

LATIN-ENGLISH PROPERS  
FOR THE  
TRADITIONAL LATIN MASS:  
FOR SUNDAYS & MAJOR FEASTS

Part III (of V):

Eastertide

Pentecost

Post-Pentecost through 7<sup>th</sup> Sunday

## TABLE OF CONTENTS

<b><i>How These Booklets Work</i></b>	Inside back cover
<b><i>Propers of the Season:</i></b>	
Easter Sunday	p. 1
Low Sunday (Divine Mercy)	p. 5
Second Sunday after Easter (Good Shepherd)	p. 8
Third Sunday after Easter	p. 11
Fourth Sunday after Easter	p. 14
Fifth Sunday after Easter	p. 17
Ascension of Our Lord	p. 20
Sunday after Ascension	p. 24
Pentecost	p. 27
Trinity Sunday	p. 32
Corpus Christi	p. 34
Second Sunday after Pentecost	p. 39
Sacred Heart of Jesus	p. 41
Third Sunday after Pentecost	p. 44
Fourth Sunday after Pentecost	p. 47
Fifth Sunday after Pentecost	p. 50
Sixth Sunday after Pentecost	p. 53
Seventh Sunday after Pentecost	p. 56
<b><i>Propers of the Saints:</i></b>	
March 19, St. Joseph, Spouse of the BVM	p. 58
March 25, Annunciation of the BVM	p. 61
May 1, St. Joseph the Worker	p. 65
June 24, Nativity of St. John the Baptist	p. 68
June 29, Ss. Peter & Paul, Apostles	p. 71
July 1, Most Precious Blood of Jesus	p. 74
<b><i>Preface of the Most Holy Trinity</i></b>	p. 80
<b><i>Common Preface</i></b>	p. 80

## ***How These Booklets Work***

The "Propers" contained in this booklet are the readings for Sundays and selected major feasts in the Extraordinary Form of the Latin Rite. The calendar for this Form is different from that of the Ordinary Form. The latter has three "cycles" for Sunday Propers, whereas the former has only one, which is repeated every year.

The "Propers of the Season" are those sets of readings which do not occur on the same calendar date every year, but are, instead, dependent upon the date of the fourth Sunday before Christmas (to begin the season of Advent) or upon the date of Easter. The only exception to this is the Christmas Season, which begins on December 25<sup>th</sup> every year. In these booklets the 66 seasonal propers are principally those of Sunday.

The "Propers of the Saints" are those sets of readings which recur on the same calendar date every year. For instance, the feast "Saints Peter and Paul, Apostles" recurs on June 29<sup>th</sup> every year. The feast "Christ the King" is also part of the "Propers of the Saints" because it always occurs on the last Sunday in October and is not dependent on another date. In these booklets there are 18 such propers, representing major feasts which are "pinned" to the calendar, usually on a weekday.

This booklet is one of five that are reusable every year. This is possible by varying the size of each booklet in such a way that the calendar spanned by each booklet minimizes the overlap of "Propers of the Saints" onto multiple "Propers of the Season." Where a particular feast's proper may occur in more than one season because it is near the movable seasonal boundary (like the "Annunciation of the BVM"), it will be duplicated in another booklet that contains the subsequent season. (There are only 3 of this type in the five-booklet set.)

Lastly, where a proper has a seasonal Preface that is appropriate to it (like Lent), or a proper has a specific Preface assigned to it (like "Christ the King"), that Preface is included in the proper itself. If no Preface appears in the readings, the Preface of the Most Holy Trinity (on Sundays) or the Common Preface (on weekdays) is said and these may be found on the last numbered page of any booklet in which they are needed.

## **PREFACE OF THE MOST HOLY TRINITY**

Vere dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere: Dömine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui cum unigénito Fílio tuo, et Spírítu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus: non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spírítu Sancto, sine differentia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitas, et in majestáte adorétur æquálitas. Quam laudant Ángeli atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre quotídie, una voce dicéntes:

## **COMMON PREFACE**

Vere dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper, et ubique grätias ägere: Dömine sancte, Pater omnípotens, ætérnæ Deus: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítiti júbeas deprecámur, súpplici confessióne dicéntes:

*(This Preface is said on Sundays when no other Preface is assigned.)*

It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God; Who, with Thine only-begotten Son, and the Holy Spirit, art one God, one Lord; not in the singularity of a single person, but in the Trinity of one substance. For what we believe from Thy revelation of Thy glory, the same we believe of Thy Son, the same of the Holy Spirit, without difference or distinction. So that in confessing the true and everlasting Deity, particularity in persons, unity in essence, and equality in majesty may be adored. Which the Angels and Archangels, the Cherubim, too, and the Seraphim do praise: who cease not to cry out daily, with one voice saying:

*(This Preface is said on weekdays when no other Preface is assigned.)*

It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God, through Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

## **PROPERS OF THE SEASON**

### **EASTERTIDE:**

#### **EASTER SUNDAY**

MASS *Resurréxi* (gold or white)

#### **INTROIT Psalms 138: 18, 5, 6**

Resurréxi, et adhuc tecum sum, allelúja: posuísti super me manum tuam, allelúja: mirábilis facta est sciéntia tua, allelúja, allelúja. (Ps. 138: 1, 2) Dömine, probásti me, et cognovísti me: tu cognovísti sessiónem meam, et resurrectionem meam. Glória Patri et Fílio et Spírítu Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Resurréxi, et adhuc tecum sum, allelúja: posuísti super me manum tuam, allelúja: mirábilis facta est sciéntia tua, allelúja, allelúja.

#### **COLLECT**

Deus, qui hodiérna die per Unigénítum tuum, æternitátis nobis áditum, devicta morte reserásti: vota nostra, quæ præveniéndó aspíras, étiam adjuvándo proséquere. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### **EPISTLE 1 Corinthians 5: 7-8**

Fratres: Expurgáte vetus ferméntum, ut sitis nova conspérsio, sicut estis ázymi. Étenim Pascha nostrum immolátus est Christus. Ítaque epulémur: non in ferménto vétéri, neque in ferménto malítiae et nequítiae: sed in ázymis sinceritátis et veritátis.

#### **GRADUAL Psalms 117: 24, 1**

Hæc dies quam fecit Dóminus:

*(Eastertide is the period of 50 days from Easter through Pentecost.)*

I arose and am still with thee, alleluia: Thou hast laid Thy hand upon me, alleluia; Thy knowledge is become wonderful, alleluia, alleluia. (Ps. 138: 1, 2) Lord, Thou hast searched me, and known me; Thou knowest my sitting down and my rising up. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. I arose and am still with thee, alleluia: Thou hast laid Thy hand upon me, alleluia; Thy knowledge is become wonderful, alleluia, alleluia.

O God, who on this day, through Thine only-begotten Son, hast conquered death, and thrown open to us the gate of everlasting life, give effect by Thine aid to our desires, which Thou dost anticipate and inspire. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, purge out the old leaven, that you may be a new paste, as you are unleavened: for Christ our Pasch is sacrificed. Therefore let us feast, not with the old leaven, nor with the leaven of malice and wickedness, but with the unleavened bread of sincerity and truth.

This is the day which the Lord hath

exsultémus et lætémur in ea.  
Confitémini Dómino, quóniam bonus:  
quóniam in sæculum misericórdia ejus.  
Allelúja, allelúja. (1 Cor. 5: 7) Páscha  
nostrum immolátus est Christus.

#### **SEQUENCE:**

Victímæ pascháli laudes ímmolent  
Christiáni.

Agnus redémit oves:

Christus ínnocens Patri reconciliávit  
peccatóres.

Mors et vita duéllo conflixére mirándo:

Dux vitæ mórtuus, regnat vivus.

Dic nobis, María, quid vidísti in via?

Sepúlchrum Christi vivéntis: et glóriam  
vidi resurgéntis,  
Angélicos testes, sudárium et vestes.

Surréxit Christus spes mea: præcédet  
vos in Galilæam.

Scimus Christum surrexisse a mórtuis  
vere: tu nobis, victor Rex, miserére.  
Amen. Allelúja.

#### **GOSPEL Mark 16: 1-7**

In illo témpore: María Magdaléne, et  
María Jacóbi, et Salóme, emérunt  
arómata ut veniéntes úngerent Jesum,  
Et valde mane una sabbatórum,  
véniunt ad monuméntum, orto jam sole.  
Et dicébant ad ínvicem: Quis revólvet  
nobis lápidem ab óstio monuménti? Et  
respiciéntes vidérunt revolútum  
lápidem. Erat quippe magnus valde. Et  
introëúntes in monuméntum vidérunt  
júvenum sedéntem in dextris,  
coopértum stola cándida, et  
obstuérunt. Qui dixit illis: Nolíte  
expavéscere: Jesum quæritis  
Nazarénum, crucifíxum: surréxit, non  
est hic, ecce locus ubi posuérunt eum.  
Sed ite, dícite discíplis ejus, et Petro,

made: let us rejoice and be glad in it.  
Give praise unto the Lord, for He is  
good: for His mercy endureth for ever.  
Alleluia, alleluia. (1 Cor. 5: 7) Christ  
our Pasch is immolated.

Christians! to the Paschal Victim offer  
your praises.

The Lamb the sheep redeemeth:  
Christ, sinless, reconcileth sinners to  
the Father.

Death and life contended in that conflict  
stupendous:

The Prince of Life, Who died, reigneth  
alive.

Speak to us, Mary, what thou sawest  
on your way?

"The tomb of Christ who now liveth:  
and likewise the glory of the Risen.  
Angels attesting, the shroud and napkin  
resting.

Christ my hope is arisen: to Galilee He  
goeth before you."

We know that Christ is risen truly from  
the dead: have mercy on us, Thou  
Victor King. Amen. Alleluia.

At that time, Mary Magdalen, and Mary  
the mother of James, and Salome  
brought sweet spices, that coming they  
might anoint Jesus. And very early in  
the morning, the first day of the week,  
they came to the sepulcher, the sun  
being now risen. And they said one to  
another: Who shall roll us back the  
stone from the door of the sepulcher?  
And looking back, they saw the stone  
rolled back. For it was very great. And  
entering into the sepulcher, they saw a  
young man sitting on the right side,  
clothed with a white robe, and they  
were astonished. Who saith to them:  
Be not affrighted; ye seek Jesus of  
Nazareth, who was crucified: He is

quia præcédit vos in Galilæam: ibi eum vidébitis, sicut dixit vobis.

**OFFERTORY Psalms 75: 9, 10**

Terra trémuit et quiévit, dum resúrgeret in iudício Deus, allelúja.

**SECRET**

Súscipe, quæsumus, Dómine, preces pópuli tui cum oblatiónibus hostiárum: ut paschálibus initiáta mystériis, ad æternitátis nobis medélam, te operánte, proficiant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**PREFACE FOR EASTER**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hac potíssimum die, gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndó destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit. Et ideo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dóminatió nibus, cumque omni millítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus sine fine dicétes:

**COMMUNICANTES FOR EASTER**

Communicántes, et diem sacratíssimum celebrántes Resurrectiόνis Dómini nostri Jesu Christi secúndum carnem: sed et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genitrícis ejúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi: sed et beati Joseph ejúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri

risen. He is not here; behold the place where they laid Him. But go, tell His disciples, and Peter, that He goeth before you into Galilee: there you shall see Him, as He told you.

The earth trembled and was still when God arose in judgment. alleluia.

We beseech Thee, O Lord, accept the prayers of Thy people together with the Sacrifice they offer, that what has been begun by the Paschal Mysteries, by Thy working may profit us unto eternal healing. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, certainly at all times to proclaim Thee, O Lord, but above all on this day more gloriously, when Christ our Pasch was sacrificed. For He is the true Lamb Who hath taken away the sins of the world: Who by dying hath destroyed our death: and by rising again hath restored us to life. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

Communicating, and keeping the most holy day of the Resurrection of our Lord Jesus Christ according to the flesh and also reverencing the memory, first, of the glorious Mary, ever Virgin, Mother of the same our God and Lord Jesus Christ: as also of blessed Joseph, Spouse of the Virgin, of the blessed Apostles and martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James,

et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis, et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni: et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis, precibúsq;ue concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxilió. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

### **HANC IGITUR FOR EASTER**

Hanc ígitur oblatiõnem servitútis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quam tibi offérimus pro his quoque, quos regeneráre dignátus es ex aqua, et Spírítu Sancto, tríbuens eis remissionem ómnium peccatórum, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab æténa damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum júbeas grege numerári: Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

### **COMMUNION 1 Corinthians 5: 7-8**

Pascha nostrum immolátus est Christus, allelúja: ítaque epulémur in ázymis sinceritátis et veritátis, allelúja, allelúja, allelúja.

### **POSTCOMMUNION**

Spírítum nobis, Dómine, tuæ caritátis infúnde: ut quos sacraméntis paschálibus satiásti, tua fácias pietáte concórdes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Thaddeus: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and of all Thy Saints, through whose merits and prayers, grant that we may in all things be defended by the help of Thy protection. Through the same Christ our Lord. Amen.

We therefore beseech Thee, O Lord, graciously to accept this oblation of our service, as also of Thy whole family, which we make unto Thee on behalf of these whom Thou hast vouchsafed to bring to a new birth by water and the Holy Spirit, granting them remission of all their sins: and to dispose our days in Thy peace, preserve us from eternal damnation, and rank us in the number of Thine Elect. Through the same Christ our Lord. Amen.

Christ our Pasch is immolated, alleluia: therefore let us feast with the unleavened bread of sincerity and truth, alleluia, alleluia, alleluia.

Pour forth upon us, O Lord, the spirit of Thy love, that, by Thy loving-kindness, thou mayest make to be of one mind those whom Thou hast satisfied with the Paschal Sacraments. Through the same Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, æténe Deus: Qui salutem humáni géneris in ligno Crucis constituísti: ut unde mors oriebátur, inde vita resúrgeret: et, qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur: per Christum, Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti jubeas, deprecámur, súplici confessiõe dicéntes:

### **COMMUNION Hebrews 9: 28**

Christus semel oblátus est ad multórum exhauriéndam peccáta: secúndo sine peccáto apparébit exspectántibus se in salutem.

### **POSTCOMMUNION**

Ad sacram, Domine, mensam admissi, háusimus aquas in gáudio de fóntibus Salvatóris: sanguis ejus fiat nobis, quæsumus, fons aqua in vitam æténam saliéntis: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: Who didst establish the salvation of mankind on the tree of the Cross: that whence death came, thence also life might arise again, and that he, who overcame by the tree, by the tree also might be overcome: Through Christ our Lord. Through Whom the Angels praise Thy Majesty, the Dominations worship it, the Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with these we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also be admitted while we say with lowly praise:

Christ was offered once to exhaust the sins of many; the second time He shall appear without sin to them that expect Him, unto salvation.

Admitted to the sacred table, O Lord, we have drawn water in gladness from the fountain of the Saviour; may His blood, we beseech Thee, become unto us a well of water springing up unto everlasting life. Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Spíritus, aqua, et sanguis: et hi tres unum sunt. Allelúja, allelúja. (I John 5: 9) Si testimónium hóminum. accipimus, testimónium Dei majus est. Allelúja.

### **GOSPEL John 19: 30-35**

In illo tempóre: Cum accepisset Jesus acétum, dixit: Consummátum est. Et inclináto cápite trádidit spíritum. Judæi ergo (quóniam Parascève erat) ut non remanérunt in cruce córpora sábbato (erat enim magnus dies ille sábbati), rogavérunt Pilátum, ut frangeréntur eórum crura, et tolleréntur. Venérunt ergo mílites: et primi quidem fregérunt crura, et altérius, qui crucifixus est cum eo. Ad Jesum autem cum veníssent, ut vidérunt eum jam mórtuum, non fregérunt ejus crura, sed unus mílitum láncea latus ejus apéruit, et contínuo exívit sanguis et aqua. Et qui vidit, testimónium perhibuit: et verum est testimónium ejus.

### **OFFERTORY I Corinthians 10: 16**

Calix benedictiónis, cui benedícimus, nonne comunicátio ságuinis Christi est? et Panis, quem frángimus, nonne participátio córporis Dómini est?

### **SECRET**

Per hæc divina mystéria, ad novi quæsumus, tesaménti mediatórem Jesum accedámus: et super altária tua, Dómine virtútum, aspersionem ságuinis mélius; loquéntem, quam Abel, innovémus. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### **PREFACE OF THE HOLY CROSS**

Vere dignum et justum est, æquum et

earth: the Spirit, the water, and the blood; and these three are one. Alleluia, alleluia. (I John 5: 9) If we receive the testimony of men, the testimony Of God is greater. Alleluia.

At that time, Jesus, when He had taken the vinegar, said: It is consummated. And bowing His head He gave up the ghost. Then the Jews (because it was the parascève), that the bodies might not remain upon the cross on the sabbath-day (for that was a great sabbath-day), besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. The soldiers, therefore, came: and they broke the legs of the first and of the other that was crucified with him. But after they were come to Jesus, when they saw that He was already dead, they did not break His legs. But one of the soldiers with a spear opened His side, and immediately there came out blood and water. And he that saw it hath given testimony, and his testimony is true.

The chalice of benediction which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? And the bread which we break, is it not the partaking of the body of the Lord?

Through these divine mysteries, we beseech Thee may we draw near to Jesus, the mediator of the New Testament, and renew upon Thine altars, O Lord of virtues, the sprinkling of the blood, which speaketh more eloquently than that of Abel. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for

### **LOW SUNDAY** MASS *Quasi modo* (white)

### **INTROIT 1 Peter 2: 2**

Quasi modo géniti infántes allelúja: rationábiles, sine dolo lac concupíscite, allelúja, allelúja, allelúja. (Ps. 80: 2) Exsultáte Deo adjutóri nostro: jubiláte Deo Jacob. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Quasi modo géniti infántes allelúja: rationábiles, sine dolo lac concupíscite, allelúja, allelúja, allelúja.

### **COLLECT**

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui paschália festa perégimus; hæc te largiénte, móribus et vita teneámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### **EPISTLE 1 John 5: 4-10**

Caríssimi: Omne, quod natum est ex Deo, vincit mundum: et hæc est victória quæ vincit mundum, fides nostra. Quis est qui vincit mundum, nisi qui credit quóniam Jesus est Fílius Dei? Hic est qui venit per aquam et ságuinem, Jesus Christus: non in aqua solum, sed in aqua et ságuine. Et Spíritus est, qui testificátur, quóniam Christus est véritas. Quóniam tres sunt, qui testimónium dant in cælo: Pater, Verbum, et Spíritus Sanctus; et hi tres unum sunt. Et tres sunt qui testimónium dant in terra: Spíritus, et aqua, et sanguis: et hi tres unum sunt. Si testimónium hóminum accípimus, testimónium Dei majus est: quóniam hoc est testimónium Dei, quod majus est; quóniam testificátus est de Fílio suo. Qui credit in Fílium Dei, habet

*(Also called "Divine Mercy" Sunday, or the "Sunday in White," completes the Octave of Easter.)*

As newborn babes, alleluia, desire the rational milk without guile, alleluia, alleluia, alleluia. (Ps. 80: 2) Rejoice to God our helper: sing aloud to the God of Jacob. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. As newborn babes, alleluia, desire the rational milk without guile, alleluia, alleluia, alleluia.

Grant, we beseech Thee, Almighty God, that we who have completed the Easter holy days, may, through Thy imparting, retain these effects in our ways and our life. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Dearly beloved: Whatsoever is born of God overcometh the world; and this is the victory which overcometh the world, our faith. Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God? This is He that came by water and blood, Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit which testifieth that Christ is the truth. And there are three who give testimony in heaven: the Father, the Word, and the Holy Spirit: and these three are one. And there are three that give testimony on earth: the Spirit, the water, and the blood: and these three are one. If we receive the testimony of men, the testimony of God is greater: for this is the testimony of God, which is greater, because He hath testified of His Son.

testimónium Dei in se.

**GREATER ALLELUIA Matthew 28: 7**

Allelúja, allelúja. In die resurrectionis meæ, dicit Dóminus, præcedam vos in Galilæam. Allelúja. (John 20: 26) Post dies octo, jánuis clausis, stetit Jesus in médio discipulorum suorum, et dixit: Pax vobis. Allelúja.

**GOSPEL John 20: 19-31**

In illo témpore: Cum sero esset die illo, una sabbatorum, et fores essent clausæ, ubi erant discipuli congregati propter metum Judæorum: venit Jesus, et stetit in médio, et dixit eis: Pax vobis. Et cum hoc dixisset, osténdit eis manus et latus. Gavísi sunt ergo discipuli, viso Dómino. Dixit ergo eis iterum: Pax vobis. Sicut misit me Pater, et ego mitto vos. Hæc cum dixisset, insufflavít: et dixit eis: Accípíte Spíritum Sanctum: quorum remisérítis peccáta, remittúntur eis: et quorum retinúerítis, reténta sunt. Thomas autem unus ex duódecim, qui dícitur Dídymus, non erat cum eis, quando venit Jesus. Dixérunt ergo ei álíi discipuli: Vídímus Dóminum. Ille autem dixit eis: Nisi vídero in mánibus ejus fixúram clavórum, et mittam dígítum meum in locum clavórum, et mittam manum meam in latus ejus, non credam. Et post dies octo, iterum erant discipuli ejus intus; et Thomas cum eis. Venit Jesus jánuis clausis et stetit in médio, et dixit: Pax vobis. Deínde dicit Thomæ: Infer dígítum tuum huc, et vide manus meas, et affer manum tuam, et mitte in latus meum: et noli esse incrédulus, sed fidélis. Respóndit Thomas, et dixit ei: Dóminus meus et Deus meus. Dixit ei Jesus: Quia vídísti me, Thoma, credidísti: beáti qui non víderunt, et credidérunt. Multa quidem et ália signa fecit Jesus in conspéctu discipulorum suorum, quæ non sunt

He that believeth in the Son of God hath the testimony of God in himself.

Alleluia, alleluia. On the day of My resurrection, saith the Lord, I will go before you into Galilee. Alleluia. (John 20: 26) After eight days, the doors being shut, Jesus stood in the midst of His disciples, and said: Peace be with you. Alleluia.

At that time, when it was late that same day, the first of the week, and the doors were shut, where the disciples were gathered together for fear of the Jews, Jesus came, and stood in the midst and said to them: Peace be to you. And when He had said this, He showed them His hands and His side. The disciples therefore were glad, when they saw the Lord. He said therefore to them again: Peace be to you: as the Father hath sent Me, I also send you. When He had said this, He breathed on them, and He said to them, Receive ye the Holy Spirit: whose sins you shall forgive, they are forgiven them, and whose sins you shall retain, they are retained. Now Thomas, one of the twelve, who is called Didymus, was not with them when Jesus came. The other disciples therefore said to him: We have seen the Lord. But he said to them: "Except I shall see in His hands the print of the nails, and put my finger into the place of the nails, and put my hand into His side, I will not believe. And after eight days, again His disciples were within, and Thomas with them. Jesus cometh, the doors being shut, and stood in the midst, and said: Peace be to you. Then He saith to Thomas: Put in thy finger hither, and see My hands, and bring hither thy hand, and put it into My side; and be not faithless, but believing. Thomas

unigénitum Fílium tuum mundi Redemptórem constituísti, ac ejus Sáanguine placári voluísti: concéde, quæsumus, salútis nostræ prétium (solémni cultu) ita venerári, atque a præsentis vitæ malis ejus virtúte deféndi in terris; ut fructu perpétuo lætémur in coelis. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**EPISTLE Hebrews 9: 11-15**

Fratres: Christus assistens pónitex futurórum bonórum, per ámplius et perféctius tabernáculum non manufáctum, id est, non hujus creatiónis: neque per sánguinem hircórum, aut vitulórum, sed per próprium sánguinem introvíit semel in Sancta, ætérna redemptióne invénta. Si enim sanguis hircórum, et taurórum, et cinis vitulæ aspérsus, inquinátos sanctificat ad emundatiónem carnis: quanto magis sanguis Christi, qui per Spíritum Sanctum semetípsum óbtulit immaculátum Deo, emundábit consciéntiam nostram ab opéribus mórtuis, ad serviéndum Deo vivénti? Et ideo novi testaménti mediátor est: ut morte intercedénte; in redemptiόnem eárum prævaricatiόnum, quæ erant sub prióri testaménto, repromissiόnem accípiant, qui vocáti sunt ætérnæ hereditátis: in Christo Jesu Dómino nostro.

**GRADUAL 1 John 5: 6-8**

Hic est qui venit per aquam. et sanguinem, Jesus Christus: non in aqua solum, sed in aqua et ságuine. Tres sunt, qui testimónium dant in coelo: Pater, Verbum, et Spíritus Sanctus: et hi tres unum sunt. Et tres sunt, qui testimónium dant in terra:

appointed Thine only-begotten Son to be the Redeemer of the world, and hast willed to be appeased by His blood, grant us, we beseech Thee, so incessantly to worship the price of our salvation, and to be so defended by its power from the ills of this life on earth, that we may enjoy its everlasting fruit in Heaven. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, Christ being come, a high priest of the good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is, not of this creation, neither by the blood of goats or of calves, but by His own blood, entered once into the Holies, having obtained eternal redemption. For if the blood of goats and of oxen, and the ashes of an heifer being sprinkled sanctify such as are defiled, to the cleansing of the flesh, how much more shall the blood of Christ, Who, through the Holy Ghost, offered Himself without spot to God, cleanse our conscience from dead works, to serve the living God? And therefore He is the mediator of the New Testament: that by means of His death, for the redemption of those transgressions which were under the former testament; they that are called may receive the promise of eternal inheritance; in Christ Jesus our Lord.

This is He that came by water and blood, Jesus Christ: not by water only, but by water and blood. There are three Who give testimony in heaven: the Father, the Word, and the Holy Spirit; and these three are one. And there are three that give testimony on



Apóstolos tuos continúa protectióne custódias. Ut iisdem rectóribus gubernétur, quos óperis Tui vicários eidem contulísti præesse pastóres. Et ideo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominiatiónebus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ Tuæ cánimus sine fine dicétes:

**COMMUNION Matthew 16: 18**

Tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiám Meam.

**POSTCOMMUNION**

Quos cælésti, Dómine, aliménto satiásti: apostólicis intercessiónebus ab omni adversitate custódi. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**JULY 1, MOST PRECIOUS BLOOD OF OUR LORD**

MASS (*Redimísti nos*) (red)

**INTROIT Apocalypse 5: 9, 10**

Redimísti nos, Dómine, in ságuine tuo, ex omni tribu, et lingua, et pópulo, et natióne: et fecísti nos Deo nostro regnum. (Ps. 88: 2) Misericórdias Dómini in ætérnum cantábo: in generatióne et generatióne annuntiábo veritátem tuam in ore meo. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Redimísti nos, Dómine, in ságuine tuo, ex omni tribu, et lingua, et pópulo, et natióne: et fecísti nos Deo nostro regnum.

**COLLECT**

Omnípotens sempitérne Deus, qui

through Thy blessed Apostles, wouldst keep it under Thy constant protection; that it may be governed by those same rulers, whom as vicars of Thy work, Thou didst set over it to be its pastors. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

Thou art Peter: and upon this rock I will build My Church.

Preserve, O Lord from all dangers, by the intercession of Thine apostles, those whom Thou hast filled with Heavenly nourishment. Through the Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Thou hast redeemed us, O Lord, in Thy blood, out of every tribe and tongue, and people, and nation, and hast made us to our God a kingdom. (Ps. 88: 2) The mercies of the Lord I will sing forever: I will show forth Thy truth with my mouth to generation and generation. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Thou hast redeemed us, O Lord, in Thy blood, out of every tribe and tongue, and people, and nation, and hast made us to our God a kingdom.

Almighty, eternal God, Who hast

scripta in libro hoc. Hæc autem scripta sunt ut credátis quia Jesus est Christus Fílius Dei: et ut credétes, vitam habeátis in nómine ejus.

**OFFERTORY Matthew 28: 2, 5-6**

Ángelus Dómini descéndit de cælo, et dixit muliéribus: Quem quæritis, surréxit sicut dixit, allelúja.

**SECRET**

Súscipe múnera, Dómine, quæsumus, exsultántis Ecclésiæ: et cui causam tanti gáudii præstitísti, perpétuæ fructum concéde lætítiæ. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**PREFACE OF EASTER SEASON**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hoc potíssimum, gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndó destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit. Et ideo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominiatiónebus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus sine fine dicétes:

**COMMUNICANTES FOR EASTER**

Communicantes, et diem sacratíssimum celebrántes Resurrectiósni Dómini nostri Jesu

answered, and said to him: My Lord and my God. Jesus saith to him: Because thou hast seen Me, Thomas, thou hast believed: blessed are they that have not seen and have believed. Many other signs also did Jesus in the sight of His disciples which are not written in this book. But these are written, that you may believe that Jesus is the Christ the Son of God; and that, believing, you may have life in His name.

An angel of the Lord descended from heaven, and said to the women: He whom you seek is risen as He said, alleluia.

Graciously receive, we beseech Thee, O Lord, the gifts of Thine exultant Church: and to whom Thou hast afforded cause for such joy, grant also the fruit of everlasting gladness. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, certainly at all times to proclaim Thee, O Lord, but above all in this time more gloriously, when Christ our Pasch was sacrificed. For He is the true Lamb Who hath taken away the sins of the world: Who by dying hath destroyed our death: and by rising again hath restored us to life. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

Communicating, and keeping the most holy day of the Resurrection of our Lord Jesus Christ according to the flesh and

Christi secúndum carnem: sed et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genetricis ejúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi: sed et beati Joseph ejusdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártýrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis: et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni: et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis, precibúsq;ue concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxilio. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

#### **COMMUNION John 20: 27**

Mitte manum tuam, et cognósce loca clavórum, allelúja: et noli esse incrédulus, sed fidélis, allelúja, allelúja.

#### **POSTCOMMUNION**

Quæsumus, Dómine Deus noster: ut sacrosáncta mystéria, quæ pro reparatiónis nostræ munímine contulísti; et præsens nobis remédium esse fácias, et futúrum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### **SECOND SUNDAY AFTER EASTER**

*MASS Misericórdia (white)*

#### **INTROIT Psalms 32: 5, 6**

Misericórdia Dómini plena est terra, allelúja: verbo Dómini cæli firmáti sunt. Allelúja, allelúja. (Ps. 32: 1) Exsultáte, justí, in Dómino: rectos decet collaudátio. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípio,

also reverencing the memory, first, of the glorious Mary, ever Virgin, Mother of the same our God and Lord Jesus Christ: as also of blessed Joseph, Spouse of the Virgin, of the blessed Apostles and martyrs Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Thaddeus: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and of all Thy Saints, through whose merits and prayers, grant that we may in all things be defended by the help of Thy protection. Through the same Christ our Lord. Amen.

Put in thy hand, and know the place of the nails, alleluia: and be not incredulous, but believing, alleluia, alleluia.

We beseech Thee, O Lord our God, to make profitable to us, both in this world and in that to come, the sacred mysteries by Thee established for the ensuring of our salvation. Through the same Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

The earth is full of the mercy of the Lord, alleluia: by the word of the Lord were the heavens made, alleluia, alleluia. (Ps.32: 1) Rejoice in the Lord, O ye righteous: praise is comely for the upright. Glory be to the Father, and to

#### **GOSPEL Matthew 16: 13-19**

In illo témpore: Venit Jesus in partes Cæsaréæ Philíppi, et interrogábat discípulos suos, dicens: Quem dicunt hómines esse Fílium hóminis? At illi dixérunt: Álii Joánnem Baptístam, autem Elíam, álii vero Jeremíam, aut unum ex prophétis. Dicit illis Jesus: Vos autem quem me esse dicitis? Respóndens Simon Petrus, dixit: Tu es Christus Fílius Dei vivi. Respóndens autem Jesus, dixit ei: Beátus est Simon BarJona: quia caro et sanguis non revelávit tibi, sed Pater Meus, Qui in Cælis est. Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiám Meam, et portæ inferi non prævalébunt advérsus eam. Et tibi dabo claves regni Cælórum. Et quodcúmque ligáveris super terram, erit ligátum et in Cælis: et quodcúmque sólveris super terram, erit solutum et in Cælis.

#### **OFFERTORY Psalms 44: 17, 18**

Constítues eos príncipes super omnem terram: mémoires erant nóminis tui, Dómine, in omni progénie et generatióne.

#### **SECRET**

Hostias, Dómine, quas, nómini tuo sacrándas offérimus, apostólica prosequátur orátio: per quam nos expiári tríbuas, et deféndi. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### **PREFACE OF THE APOSTLES**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, Te Dómine supplicíter exoráre, ut gregem Tuum pastor ætérne, non déseras: sed per beátos

At that time, Jesus came into the quarters of Cæsarea Philippi, and He asked His disciples, saying, Whom do men say that the Son of man is? But they said, Some, John the Baptist, and other some, Elias, and others, Jeremias, or one of the prophets. Jesus saith to them, But whom do you say that I am? Simon Peter answered, Thou art Christ, the Son of the living God. And Jesus answering, said to him, Blessed art thou, Simon BarJona, because flesh and blood hath not revealed it to thee, but My Father Who is in Heaven: and I say to thee, that thou art Peter, and upon this rock I will build My church, and the gates of hell shall not prevail against it; and to thee I will give the keys of the kingdom of Heaven; and whatsoever thou shalt bind upon earth, it shall be bound also in Heaven; and whatsoever thou shalt loose on earth, it shall be loosed also in Heaven.

Thou shalt make them princes over all the earth: they shall remember Thy name, O Lord, throughout all generations.

May the prayer of Thine apostles, O Lord, accompany the sacrifices which we offer to be consecrated to Thy name, and through it do Thou grant us to be pardoned and defended. Through our Lord Jesus Christ Thy Son our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, to entreat Thee humbly, O Lord, that Thou wouldst not desert Thy flock, O everlasting Shepherd, but,

dies Azymórum. Quem cum apprehendísset, misit in cárcerem, tradens quátuor quaterniónibus militum custodiéndum, volens post Pascha producere eum pópulo. Et Petrus quidem servabátur in cárcere. Orátio autem fiébat sine intermissióne ab Ecclésia ad Deum pro eo. Cum autem productúrus eum esset Heródes, in ipsa nocte erat Petrus dórmians inter duos mílites, vinctus caténis duábus: et custódes ante óstium custodiébant cárcerem. Et ecce Angelus Dómini ástitit: et lumen refúlsit in habitáculo: percussóque látere Petri, excitávit eum, dicens: Surge velóciter. Et cecidérunt caténæ de mánibus ejus. Dixit autem Angelus ad eum: Præcingere, et cálcea te cáligas tuas. Et fecit sic. Et dixit illi: Circúmda tibi vestiméntum tuum, et séquere me. Et éxiens sequebátur eum, et nesciébat quia verum est, quod fiébat per Angelum: existimábat autem se visum vidére. Transeúntes autem primam et secúndam custódiám, venérunt ad portam férream, quæ ducit ad civitátem: quæ ultro apérta est eis. Et exeúntes processérunt vicum unum: et contínuo discéssit Angelus ab eo. Et Petrus ad se revérsus, dixit: Nunc scio vere, quia misit Dóminus Angelum suum, et erípuit me de manu Heródis, et de omni exspectatióne plebis Judæórum.

#### **GRADUAL Psalms 44: 17, 18**

Constítues eos príncipes super omnem terram: mémoires erunt nóminis tui, Dómine. Pro pátribus tuis nati sunt tibi fílii: proptérea pópuli confitebúntur tibi. Allelúja, allelúja. (Matt. 16: 18) Tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiám Meam. Allelúja.

was in the days of the Azymes: and when he had apprehended him, he cast him into prison, delivering him to four files of soldiers to be kept, intending after the pasch to bring him forth to the people. Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing by the Church unto God for him. And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains; and the keepers before the door kept the prison: and behold an angel of the Lord stood by him, and a light shined in the room and he striking Peter on the side, raised him up, saying, Arise quickly; and the chains fell off from his hands: and the angel said to him, Gird, thyself and put on thy sandals; and he did so: and he said to him, Cast thy garment about thee and follow me: and going out he followed him: and he knew not that it was true which was done by the angel; but he thought he saw a vision. And passing through the first and the second ward, they came to the iron gate that leadeth to the city, which of itself opened to them; and going out, they passed on through one street, and immediately the angel departed from him. And Peter coming to himself, said, Now I know in very deed that the Lord hath sent His angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.

Thou shalt make them princes over all the earth: they shall remember Thy name, O Lord. Instead of Thy fathers, sons are born to Thee; therefore shall people praise Thee. Alleluia, alleluia. (Matt. 16: 18) Thou art Peter, and upon this rock I will build My Church. Alleluia.

et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Misericórdia Dómini plena est terra, allelúja: verbo Dómini cæli firmáti sunt. Allelúja, allelúja.

#### **COLLECT**

Deus, qui in Fílii tui humilitáte jacéntem mundum erexísti: fidélibus tuis perpétuam concéde lætítiam; ut, quos perpétuæ mortis eripuísti cásibus, gáudiis fácias pérfrui sempitérnis. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### **EPISTLE 1 Peter 2: 21-25**

Caríssimi, Christus passus est pro nobis, vobis relínquens exémplum, ut sequámini vestígia ejus. Qui peccátum non fecit, nec invéntus est dolus in ore ejus: qui cum maledicerétur, non maledicébat, cum paterétur, non comminabátur: tradébat autem judicánti se injúste: qui peccáta nostra ipse pértulit in corpore suo propter lignum: ut peccátis mórtui, justítiae vivámus: cujus livóre sanáti estis. Erátis enim sicut oves errántes, sed convérsi estis nunc ad pastórem et episcopum animárum vestrárum.

#### **GREATER ALLELUIA Luke 24: 35**

Allelúja, allelúja. Cognovérunt discípuli Dóminum Jesum in fractióne panis. Allelúja. (John 10: 14) Ego sum pastor bonus; et cognóscó oves meas, et cognóscunt me meæ, allelúja.

#### **GOSPEL John 10: 11-16**

Illo témpore: Dixit Jesus pharisæis: Ego sum pastor bonus. Bonus pastor ánimam suam dat pro óvibus suis. Mercenárius autem et qui non est pastor, cujus non sunt oves própriæ,

the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. The earth is full of the mercy of the Lord, alleluia: by the word of the Lord were the heavens made, alleluia, alleluia.

O God, Who, by the humility of Thy Son didst lift up a fallen world, grant unending happiness to Thy faithful: that those whom Thou hast snatched from the perils of endless death, Thou mayest cause to rejoice in everlasting joys. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Dearly beloved, Christ suffered for us, leaving you an example, that you should follow His steps who did no sin, neither was guile found in His mouth. Who when He was reviled, did not revile: when He suffered, He threatened not, but delivered Himself to him that judged Him unjustly: who His own self bore our sins in His body upon the tree: that we, being dead to sins, should live in justice; by whose stripes you were healed. For you were as sheep going stray: but you are now converted to the Shepherd and Bishop of your souls.

Alleluia, alleluia. The disciples knew the Lord Jesus in the breaking of bread. Alleluia. (John 10: 14) I am the good Shepherd: and I know My sheep, and mine know Me. Alleluia.

At that time Jesus said to the Pharisees: I am the good Shepherd. The good Shepherd giveth his life for his sheep. But the hireling, and he that is not the shepherd, whose own the

videt lupum venientem, et dimittit oves, et fugit: et lupus rapit, et dispérgit oves: mercenarius autem fugit, quia mercenarius est, et non pértinet ad eum de ovibus. Ego sum pastor bonus: et cognosco meas, et cognoscunt me meae. Sicut novit me Pater, et ego agnosco Patrem: et animam meam pono pro ovibus meis. Et alias oves habeo, quae non sunt ex hoc ovili: et illas oportet me adducere, et vocem meam audient, et fiet unum ovile, et unus pastor.

#### **OFFERTORY Psalm 62: 2, 5**

Deus, Deus meus, ad te de luce vigilo: et in nomine tuo levabo manus meas, alleluja.

#### **SECRET**

Benedictionem nobis, Domine, conferat salutarem sacra semper oblatio: ut, quod agit mysterio, virtute perficiat. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

#### **PREFACE OF EASTER SEASON**

Vere dignum et justum est, aequum et salutare, Te quidem, Domine, omni tempore, sed in hoc potissimum, gloriosius praedicare, cum Pascha nostrum immolatus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui abstulit peccata mundi. Qui mortem nostram moriendo destruxit, et vitam resurgendo reparavit. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia caelestis exercitus, hymnum gloriae tuae canimus sine fine dicentes:

#### **COMMUNION John 10: 14**

Ego sum pastor bonus, alleluja: et cognosco oves meas, et cognoscunt

sheep are not, seeth the wolf coming and leaveth the sheep and flieth: and the wolf catcheth and scattereth the sheep: and the hireling flieth, because he is a hireling, and he hath no care for the sheep. I am the good Shepherd: and I know Mine, and Mine know Me, as the Father knoweth Me, and I know the Father: and I lay down My life for My sheep. And other sheep I have that are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear My voice, and there shall be one fold and one shepherd.

O God, my God, to Thee do I watch at break of day: and in Thy Name I will lift up my hands, alleluia.

May this holy offering, O Lord, always bring to us Thy healing blessing: that what it represents in a mystery, it may accomplish with power. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, certainly at all times to proclaim Thee, O Lord, but above all in this time more gloriously, when Christ our Pasch was sacrificed. For He is the true Lamb Who hath taken away the sins of the world: Who by dying hath destroyed our death: and by rising again hath restored us to life. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

I am the good Shepherd, alleluia: and I know My sheep, and mine know Me,

per quem suae regenerationis cognovit auctorem, Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

#### **JUNE 29, SAINTS PETER AND PAUL, APOSTLES**

MASS *Nunc scio vere* (red)

#### **INTROIT Acts 12: 11**

Nunc scio vere, quia misit Dominus Angelum suum: et eripuit me de manu Herodis, et de omni expectatione plebis Judaeorum. (Ps. 138: 1, 2) Domine, probasti me, et cognovisti me: tu cognovisti sessionem meam, et resurrectionem meam. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen. Nunc scio vere, quia misit Dominus Angelum suum: et eripuit me de manu Herodis, et de omni expectatione plebis Judaeorum.

#### **COLLECT**

Deus, qui hodiernam diem Apóstolorum tuorum Petri et Pauli martyrio consecrasti: da Ecclesiae tuae, eorum in omnibus sequi praecipitum; per quos religionis sumpsit exordium. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

#### **LESSON Acts 12: 1-11**

In diebus illis: Misit Herodes rex manus, ut affligeret quosdam de ecclesia. Occidit autem Jacobum fratrem Joannis gladio. Videns autem quia placeret Judaeis, apposuit ut apprehenderet et Petrum erant autem

through whom she knew the Author of her regeneration, our Lord Jesus Christ, Thy Son: Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

*(This feast may be celebrated as an External Solemnity on the nearest Sunday. If so, the Sunday is commemorated.)*

Now I know in very deed, that the Lord hath sent His angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews. (Ps. 138: 1, 2) Lord, Thou hast proved me, and known me: Thou hast known my sitting down, and my rising up. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. Now I know in very deed, that the Lord hath sent His angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.

O God, Who hast consecrated this day to the martyrdom of Thine apostles Peter and Paul, grant to Thy Church in all things to follow their teaching from whom it received the right ordering of religion in the beginning. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

In those days, Herod the king stretched forth his hands to afflict some of the Church: and he killed James, the brother of John, with the sword; and seeing that it pleased the Jews, he proceeded to take up Peter also. Now it

Quia nemo est in cognatióne tua, qui vocátur hoc nómine. Innuébant autem patri ejus, quem vellet vocári eum. Et póstulans pugillárem, scripsit, dicens: Joáannes est nomen ejus. Et miráti sunt univérsi. Apértum est autem illico os ejus et lingua ejus, et loquebátur benedícens Deum. Et factus est timor super omnes vicínos eórum: et super ómnia montána Iudaeæ divulgábantur ómnia verba hæc: et posuérunť omnes, qui audierant in corde suo, dicétes: Quis, putas, puer iste erit? Etenim manus Dómini erat cum illo. Et Zacharías, pater ejus, repletus est Spírítu Sancto, et prophetávit, dicens: Benedíctus Dóminus, Deus Israél, quia visitávit et fecit redemptiónem plebis suæ.

#### **OFFERTORY Psalms 91: 13**

Justus ut palma florébit: sicut cedrus, quæ in Líbano est, multiplicábitur.

#### **SECRET**

Tua, Dómine, munéribus altária cumúlámus: illíus nativitatém honóre débíto celebrátes, qui Salvatórem mundi et cécinít ad futúrum et adésse monstrávit, Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum: Qui vivís et regnas, cum Deo Patre in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### **COMMUNION Luke 1: 76**

Tu, puer, prophéta Altíssimi vocáberis: præibus enim ante fáciem Dómini paráre vias ejus.

#### **POSTCOMMUNION**

Sumat Ecclésia tua, Deus, beáti Joánnis Baptistæ generatióne lætítiam:

said Not so, but he shall be called John. And they said to her: There is none of thy kindred that is called by that name. And they made signs to his father, how he would have him called. And demanding a writing-table, he wrote, saying: John is his name: and they all wondered. And immediately his mouth was opened, and his tongue loosed; and he spoke, blessing God. And fear came upon all their neighbors; and all these things were noised abroad over all the hill country of Judea; and all they that had heard them, laid them up in their heart, saying: What a one, think ye, shall this child be? For the hand of the Lord was with him. And Zachary his father was filled with the Holy Ghost; and he prophesied, saying: Blessed be the Lord God of Israel; because He hath visited, and wrought the redemption of His people.

The just man shall flourish like the palm tree; he shall grow up like the cedar of Lebanon.

We heap Thine altars with gifts, O Lord, celebrating with fitting honor the nativity of him who heralded the coming of the Savior, and pointed Him out when He had come, Our Lord Jesus Christ, Thy Son: Who lives and reigns with God the Father in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Thou, child, shalt be called the Prophet of the Highest; for thou shalt go before the face of the Lord, to prepare His ways.

May Thy Church, O God, be joyful at the birth of blessed John the Baptist:

me meæ. allelúja, allelúja.

#### **POSTCOMMUNION**

Præsta nobis, quæsumus, omnípotens Deus, ut vivificatiónis tuæ grátiam consequétes, in tuo semper múnere gloriémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### **THIRD SUNDAY AFTER EASTER**

MASS *Jubiláte Deo* (white)

#### **INTROIT Psalms 65: 1-2**

Jubiláte Deo, omnis terra, allelúja: psalmum dícite nómini ejus, allelúja, date glóriam laudi ejus, allelúja, allelúja, allelúja. (Ps. 65: 3) Dícite Deo, quam terribília sunt ópera tua, Dómine! in multítudine virtútis tuæ mentiéntur tibi inimíci tui. Glória Patri et Fílio et Spírítui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Jubiláte Deo, omnis terra, allelúja: psalmum dícite nómini ejus, allelúja, date glóriam laudi ejus, allelúja, allelúja, allelúja.

#### **COLLECT**

Deus, qui errántibus, ut ín viam possint redíre justítiae, veritátis tuæ lumen osténdis: da cunctis, qui christiána professióne censéntur, et illa respúere quæ huic inimíca spurnè sunt nómini; et ea quæ sunt apta sectári. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### **EPISTLE 1 Peter 2: 11-19**

Caríssimi, Óbsecro vos tamquam

alleluia, alleluia.

Grant unto us, we beseech Thee, almighty God, that having received the grace of a new life, we may ever glory in Thy gift. Through the same Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Shout with joy to God, all the earth, alleluia: sing ye a psalm to His Name, alleluia: give glory to His praise, alleluia, alleluia, alleluia. (Ps. 65: 3) Say unto God: How terrible are Thy works, O Lord! In the multitude of Thy strength Thine enemies shall lie to Thee. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. Shout with joy to God, all the earth, alleluia: sing ye a psalm to His Name, alleluia: give glory to His praise, alleluia, alleluia, alleluia.

O God, who to those that go astray dost show the light of Thy truth, that they may return to the path of justice: grant that all who are enrolled in the Christian faith, may both reject all that is hostile to that name, and follow after what is fitting to it. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Dearly beloved, I beseech you, as

ádvenas, et peregrínos abstinére vos a carnálibus desidériis, quæ militánt advérsus ánimam, conversatiónem vestram inter gentes habéntes bonam: ut in eo, quod detréctant de vobis tamquam de malefactóribus, ex bonis opéribus vos considerántes, gloríficent Deum in die visitatiónis. Subjécti ígitur estóte omni humánæ creatúræ propter Deum: sive regi, quasi præcellénti: sive dúcibus, tamquam ab eo missis ad vindíctam malefactórum, laudem vero bonórum: quia sic est volúntas Dei, ut benefaciéntes obmutéscere faciátis imprudéntium hóminum ignorántiam: quasi líberi, et non quasi velámen habéntes malítiæ libertátem, sed sicut servi Dei. Omnes honoráte: fraternitátem dilígite: Deum timéte: regem honorificáte. Servi, súbditi estóte in omni timóre dóminis, non tantum bonis et modéstis, sed etiam dyscolis. Hæc est enim grátia: in Christo Jesu Dómino nostro.

**GREATER ALLELUIA Psalms 110: 9**  
Allelúja, allelúja. RedemptiÓNem misit Dóminus pópulo suo. Allelúja. (Luke 24: 46) Oportébat pati Christum, et resúrgere a mórtuis: et ita intráre in glóriam suam. Allelúja.

**GOSPEL John 16: 16-22**

In illo témpore: Dixit Jesus discíplulis suis: Módicum, et jam non vidébitis me, et iterum módicum, et vidébitis me: quia vado ad Patrem. Dixérunt ergo ex discíplulis ejus ad ínvicem: Quid est hoc quod dicit nobis: Módicum, et non vidébitis me: et iterum modicum, et vidébitis me, et quia vado ad Patrem? Dicébant ergo: Quid est hoc, quod dicit, Módicum? nescímus quid lóquitur. Cognóvit autem Jesus, quia volébant eum interrogáre, et dixit eis: De hoc quæritis inter vos, quia dixi, Módicum,

strangers and pilgrims, to refrain yourselves from carnal desires, which war against the soul, having your conversation good among the Gentiles: that whereas they speak against you as evil-doers, they may, by the good works which they shall behold in you, glorify God in the day of visitation. Be ye subject therefore to every human creature for God's sake: whether it be to the king as excelling, or to governors as sent by him for the punishment of evil-doers and for the praise of the good: for so is the will of God, that by doing well you may put to silence the ignorance of foolish men: as free, and not as making liberty a cloak for malice, but as the servants of God. Honor all men: love the brotherhood: fear God: honor the king. Servants, be subject to your masters with all fear, not only to the good and gentle, but also to the froward. For this is thankworthy before God: in Christ Jesus our Lord.

Alleluia, alleluia. The Lord hath sent redemption to His people. Alleluia. (Luke 24: 46) It behooved Christ to suffer and to rise again from the dead, and so to enter into His glory. Alleluia.

At that time. Jesus said to His disciples: A little while, and now you shall not see Me: and again a little while, and you shall see Me: because I go to the Father. Then some of His disciples said one to another: What is this that He saith to us: A little while, and you shall not see Me: and again a little while, and you shall see Me: because I go to the Father? They said therefore: What is this that He saith, A little while? We know not what He speaketh. And Jesus knew that they had a mind to ask Him.

sæculórum.

**LESSON Isaiah 49: 1-3, 5-7**

Audíte, ínsulæ, et atténdite, pópuli, de longe: Dóminus ab útero vocavit me, de ventre matris meæ recordátus est nóminis mei. Et pósuit os meum quasi gládium acútum: in umbra manus suæ protéxit me, et pósuit me sicut sagíttam eléctam: in pháretra sua abscondit me. Et dixit mihi: Servus meus es tu, Israël, quia in te gloriábor. Et nunc dicit Dóminus, formans me ex útero servum sibi: Ecce, dedi te in lucem géntium, ut sis salus mea usque ad extrémum terræ. Reges vidébunt, et consúrgent príncipes, et adorábunt propter Dóminum et sanctum Israël, qui elégit te.

**GRADUAL Jeremiah 1: 5, 9**

Priúsquam te formárem in útero, novi te: et ántequam exíres de ventre, santificávi te. Misit Dóminus manum suam, et tétigit os meum, et dixit mihi.

**LESSER ALLELUIA Luke 1: 76**

Allelúja, allelúja. Tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis: præibis ante Dóminum paráre vias ejus. Allelúja.

**GOSPEL Luke 1: 57-68**

Elísabeth implétum est tempus pariéndi, et péperit filium. Et audiérunt vicíni et cognáti ejus, quia magnificávit Dóminus misericórdiam suam cum illa, et congratulábántur ei. Et factum est in die octávo, venérunt circumcídere púerum, et vocábant eum nómine patris sui Zachariám. Et respóndens mater ejus, dixit: Nequáquam, sed vocábitur Joánnes. Et dixérunt ad illam:

Give ear, ye islands, and harken, ye people from afar. The Lord hath called me from the womb, from the bowels of my mother He hath been mindful of my name. Arid He hath made my mouth like a sharp sword; in the shadow of His hand He hath protected me, and hath made me as a chosen arrow; in His quiver He hath hidden me. And He said to me: Thou art My servant Israel, for in thee will I glory. And now saith the Lord that formed me from the womb to be His servant: Behold I have given thee to be the light of the Gentiles, that thou mayest be My salvation even to the farthest part of the earth. Kings shall see, and princes shall rise up, and adore for the Lord's sake, and for the Holy One of Israel Who hath chosen thee.

Before I formed thee in the bowels of thy mother, I knew thee: and before thou camest forth out of the womb, I sanctified thee. The Lord put forth His hand, and touched my mouth: and said to me.

Alleluia, alleluia. Thou, child, shalt be called the Prophet of the Highest; thou shalt go before the Lord to prepare His ways. Alleluia.

Elizabeth's full time of being delivered was come, and she brought forth a son. And her neighbors and kinsfolk heard that the Lord had showed His great mercy towards her, and they congratulated with her. And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child, and they called him by his father's name, Zachary. And his mother answering,

## POSTCOMMUNION

Hæc sancta quæ sumpsimus, Dómine: per intercessiónem beati Joseph, et operatióem nostram cómpleant, et præmia confirment. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### JUNE 24, NATIVITY OF ST. JOHN THE BAPTIST

MASS *De ventre matris* (white)

#### INTROIT Isaiah 49: 1-2

De ventre matris meæ vocávit me Dóminus in nómine meo: et pósuit os meum ut gládium acútum: sub teguménto manus suæ protéxit me, et pósuit me quasi sagíttam eléctam. (Ps. 91: 2) Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. De ventre matris meæ vocávit me Dóminus in nómine meo: et pósuit os meum ut gládium acútum: sub teguménto manus suæ protéxit me, et pósuit me quasi sagíttam eléctam.

#### COLLECT

Deus, qui præsentem diem honorábilem nobis in beáti Joánnis nativitate fecísti: da pópulis tuis spirituálium grátiam gaudiórum; et ómnium fidélium mentes dirige in viam salutis ætérnæ. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula

May these holy mysteries which we have received, O Lord, by the intercession of blessed Joseph, supply what is wanting in our works, and assure us of Thy rewards. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

*(If this feast falls on a Sunday, the Sunday is commemorated.)*

From the womb of my mother the Lord hath called me by my name, and He hath made my mouth like a sharp sword; in the shadow of His hand He hath protected me, and hath made me as a chosen arrow. (Ps. 91: 2) It is good to give praise to the Lord, and to sing to Thy name, O Most High. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. From the womb of my mother the Lord hath called me by my name, and He hath made my mouth like a sharp sword; in the shadow of His hand He hath protected me, and hath made me as a chosen arrow.

O God, Who hast made this day honorable to us on account of the birth of blessed John, grant Thy people the grace of spiritual joys, and direct the minds of all the faithful in the way of eternal salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

et non vidébitis me: et iterum módicum, et vidébitis me? Amen, amen dico vobis: quia plorábitis, et flébitis vos, mundus autem gaudébit: vos autem contristabímmini, sed tristítia vestra vertétur in gáudium. Múlier cum parit, tristítiam habet, quia venit hora ejus: cum autem pepérerit púerum, jam non méminit pressúræ propter gáudium: quia natus est homo in mundum. Et vos ígitur nunc quidem tristítiam habébitis, íterum autem vidébo vos, et gaudébit cor vestrum: et gáudium vestrum nemo tollet a vobis.

#### OFFERTORY Psalms 145: 2

Lauda, ánima mea, Dóminum: laudábo Dóminum in vita mea: psallam Deo meo, quámdiu ero, allelúja.

#### SECRET

His nobis, Dómine, mystériis conferátur, quo terréna desidéria mitigántes, discámus amáre cæléstia. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### PREFACE OF EASTER SEASON

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hoc potíssimum, gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndo destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit. Et ideo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dóminatióibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus sine fine dicéntes:

And He said to them: Of this do you inquire among yourselves, because I said: A little while, and you shall not see Me: and again a little while, and you shall see Me? Amen, amen, I say to you, that you shall lament and weep, but the world shall rejoice: and you shall be made sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy. A woman, when she is in labor, hath sorrow, because her hour is come: but when she hath brought forth the child, she remembereth no more the anguish for joy that a man is born into the world. So also you now indeed have sorrow: but I will see you again and your heart shall rejoice: and your joy no man shall take from you.

Praise the Lord, O my soul: while I live will I praise the Lord: I will sing praises unto my God while I have being, alleluia.

Grant, O Lord, by these mysteries, that checking our earthly longings, we may learn to love heavenly things. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, certainly at all times to proclaim Thee, O Lord, but above all in this time more gloriously, when Christ our Pasch was sacrificed. For He is the true Lamb Who hath taken away the sins of the world: Who by dying hath destroyed our death: and by rising again hath restored us to life. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory,



**COMMUNION John 16: 16**

Módicum, et non vidébitis me, allelúja: iterum módicum, et vidébitis me, quia vado ad Patrem, Allelúja, allelúja.

**POSTCOMMUNION**

Sacraménta quæ súmpsimus, quæsumus, Dómine: et spirituálibus nos instáurent aliméntis, et corporálibus tueántur auxiliis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

evermore saying:

A little while and you shall not see Me, alleluia, and again a little while and you shall see Me, because I go to the Father, alleluia, alleluia.

May the Sacraments which we have received, we beseech Thee, O Lord, renew us with spiritual refreshment and defend us with bodily help. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

**FOURTH SUNDAY AFTER EASTER**

*MASS Cantáte, Dómino (white)*

**INTROIT Psalms 97: 1-2**

Cantáte Dómino cánticum novum, allelúja: quia mirabilia fecit Dóminus, allelúja: ante conspéctum géntium revelávit justítiam suam. Allelúja, allelúja. (Ps. 97: 1) Salvábit sibi dextera ejus: et bráchium sanctum ejus. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Cantáte Domino cánticum novum, allelúja: quia mirabilia fecit Dóminus, allelúja: ante conspéctum géntium revelávit justítiam suam. Allelúja, allelúja, allelúja.

Sing ye to the Lord a new canticle, alleluia, for the Lord hath done wonderful things, alleluia; He hath revealed His justice in the sight of the Gentiles, alleluia, alleluia, alleluia. (Ps. 97: 1) His right hand, and His holy arm, hath gotten Him the victory. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Sing ye to the Lord a new canticle, alleluia, for the Lord hath done wonderful things, alleluia; He hath revealed His justice in the sight of the Gentiles, alleluia, alleluia, alleluia.

**COLLECT**

Deus, qui fidélium mentes uníus éfficis voluntátis: da pópulis tuis id amáre quod præcipis, id desideráre quod promíttis; ut inter mundánas varietátes ibi nostra fixa sint corda, ubi vera sunt gáudia. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

O God, Who makest the faithful to be of one mind and will: grant to Thy people to love that which Thou dost command and to desire that which Thou dost promise, that amid the changes of the world, our hearts may there be fixed where true joys are to be found. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in

**OFFERTORY Psalms 87: 17**

Bónitas Dómini Dei nostri sit super nos, et opus mánuum nostrárum secúnda nobis, et opus mánuum nostrárum secúnda. Allelúja.

Let the brightness of the Lord our God be upon us, and direct Thou the works of our hands over us; yea, the work of our hands do Thou direct. Alleluia.

**SECRET**

Quas tibi, Domine, opéribus mánuum nostrárum offérimus hóstias, sancti Joseph interpósito suffrágio, pignus fácias nobis unitátis et pacis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

May the works of our hands, that we offer Thee in sacrifice, O Lord, become for us, by the intercession of blessed Joseph, a pledge of unity and peace. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

**PREFACE OF ST. JOSEPH**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Et te in festivitáte beáti Joseph débitis magnificáre præcóniis, benedícere et prædicáre. Qui et vir justus, a te Deíparæ Vírgini Sponsus est datus: et fidélis servus ac prudens, super Famíliam tuam est constitútus: ut Unigénitum tuum, Sancti Spíritus obumbratióne concéptum, patérna vice custodíret, Jesum Christum, Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes:

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: and that we should with due praise magnify, bless, and proclaim Thee on the Feast of blessed Joseph; who being a just man, was given by Thee as Spouse to the Virgin Mother of God, and, as a faithful and prudent servant, was set over Thy Family, that with fatherly care he might guard Thine only-begotten Son, conceived by the overshadowing of the Holy Spirit, even Jesus Christ our Lord. Through Whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee, saying:

**COMMUNION Matthew 13: 54, 55**

Unde huic sapiéntia hæc et virtútes? Nonne hic est fabri fílius? Nonne mater ejus dicitur María? Allelúja.

How came this man by this wisdom and miracles? Is not this the carpenter's son? Is not His mother called Mary? Alleluia.



promittis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### **EPISTLE**

#### **Colossians 3: 14-15, 17, 23-24**

Fratres: Caritatem habéte, quod est vinculum perfectiónis, et pax Christi exsúltet in córdibus vestris, in qua et vocáti estis in uno córpore, et grati estóte. Omne quodcúmque fácitis in verbo aut in ópere, ómnia in nómine Dómini Jesu Christi, grátias agéntes Deo et Patri per ipsum. Quodcúmque fácitis, ex ánimo operámini sicut Dómino, et non homínibus, sciéntes quod a Dómino accipiétis retributiónerem hereditátis. Dómino Christo servíte.

### **GREATER ALLELUIA**

Allelúja, allelúja. De quacúmque tribulatióne clamáverint ad me, exáudiam eos, et ero protéctor eórum semper. Allelúja. Fac nos innócuam, Joseph, decurrere vitam: sitque tuo semper tuta patrocinio. Allelúja.

### **GOSPEL Matthew 13: 54-58**

In illo témpore: Véniens Jesus in pátriam suam, docébat eos in synagógis eórum, ita ut miraréntur et dícerent: Unde huic sapiéntia hæc et virtútes? Nonne hic est fabri filius? Nonne mater ejus dicitur María, et fratres ejus Jacóbus et Joseph et Simon et Judas? Et soróres ejus nonne omnes apud nos sunt? Unde ergo huic ómnia ista? Et scandalizabúntur in eo. Jesus autem dixit eis: Non est prophéta sine honóre nisi in pátria sua et in domo sua. Et non fecit ibi virtútes multas propter incredulitátem illórum.

dost command and attain the reward Thou hast promised. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren: Have charity, which is the bond of perfection. And let the peace of Christ rejoice in your hearts, wherein also you are called in one body: and be ye thankful. All whatsoever you do in word or in work, do all in the name of the Lord Jesus Christ, giving thanks to God and the Father by Him. Whatsoever you do, do it from the heart, as to the Lord, and not to men: knowing that you shall receive of the Lord the reward of inheritance. Serve ye the Lord Christ.

Alleluia, alleluia. In whatever tribulation they shall cry to me, I will hear them and be their protector always. Alleluia. Make us, Joseph, to lead an innocent life: and may it ever be preserved by thy patronage. Alleluia.

At that time, Jesus coming into His country, He taught them in their synagogues, so that they wondered and said: How came this man by this wisdom and miracles? Is not this the carpenter's son? Is not His mother called Mary, and His brethren James, and Joseph, and Simon, and Jude: and His sisters, are they not all with us? Whence therefore hath He all these things? And they were scandalized in His regard. But Jesus said to them: A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house. And He wrought not many miracles there, because of their unbelief.

### **EPISTLE James 1: 17-21**

Caríssimi, omne datum óptimum, et omne donum perféctum desúrsum est, descéndens a Patre lúminum, apud quem non est transmutátió nec vicissitúdinis obumbrátió. Voluntárie enim génuít nos verbo veritátis, ut simus inítiúm áliquod creatúræ ejus. Scitis, fratres mei dilectíssimi. Sit autem omnis homo velox ad audiéndum: tardus autem ad loquéndum et tardus ad iram. Ira enim viri justítiam Dei non operátur. Propter quod abjiciéntes omnem immundítiam et abundántiam malítiae, in mansuetúidine suscipite ínsitum verbum, quod potest salváre ánimas vestras.

### **GREATER ALLELUIA**

#### **Psalms 117: 16**

Allelúja, allelúja. Déxtera Dómini fecit virtútem: déxtera Dómini exaltávit me. Allelúja. (Romans 6: 9) Christus resúrgens ex mórtuis, jam non móritur: mors illi ultra non dominábitur. Allelúja.

### **GOSPEL John 16: 5-14**

In illo témpore: Dixit Jesus discípuis suis: Vado ad eum qui misit me: et nemo ex vobis intérrogat me: Quo vadis? Sed quia hæc locútus sum vobis, tristítia implévit cor vestrum. Sed ego veritátem dico vobis: expedit vobis ut ego vadam: si enim non abiero, Paráclitus non véniet ad vos: si autem abiero, mittam eum ad vos. Et cum vénerit ille, árguet mundum de peccáto, et de justítia, et de judício. De peccáto quidem, quia non credidérunt in me: de justítia vero, quia ad Patrem vado, et jam non vidébitis me: de judício autem, quia princeps hujus mundi jam

the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Dearly beloved, every best gift and every perfect gift is from above, coming down from the Father of lights, with whom there is no change nor shadow of alteration; for of His own will hath he begotten us by the word of truth, that we might be some beginning of His creatures. You know, my dearest brethren. And let every man be swift to hear but slow to speak and slow to anger. For the anger of a man worketh not the justice of God. Wherefore, casting away all uncleanness and abundance of malice, with meekness receive the ingrafted word, which is able to save your souls.

Alleluia, alleluia. The right hand of the Lord hath wrought strength, the right hand of the Lord hath exalted me. Alleluia. (Romans 6: 9) Christ, rising again from the dead, dieth now no more: death shall no more have dominion over him. Alleluia.

At that time Jesus said to His disciples: I go to Him that sent Me: and none of you asketh Me: Whither goest Thou? But because I have spoken these things to you, sorrow hath filled your heart. But I tell you the truth: it is expedient to you that I go: for if I go not, the Paraclete will not come to you: but if I go, I will send Him to you. And when He is come, He will convince the world of sin, and of justice and of judgment. Of sin, because they believed not in Me: of justice, because I go to the Father, and you shall see Me no longer: of judgment, because the

judicatus est. Adhuc multa habeo vobis dicere: sed non potestis portare modo. Cum autem venerit ille Spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem: non enim loquetur a semetipso: sed quaecumque audiet, loquetur, et quae ventura sunt annuntiabit vobis: Ille me clarificabit: quia de meo accipiet et annuntiabit vobis.

#### **OFFERTORY Psalms 65: 1-2, 16**

Jubilate Deo universa terra, psalmum dicite nomini ejus: venite et audite, et narrabo vobis, omnes qui timetis Deum, quanta fecit Dominus animae meae, alleluia.

#### **SECRET**

Deus, qui nos per hujus sacrificii veneranda commercia, unius summae divinitatis participes effecisti: praesta, quaesumus: ut, sicut tuam cognoscimus veritatem, sic eam dignis moribus assequamur. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

#### **PREFACE FOR EASTER**

Vere dignum et justum est, aequum et salutare, te quidem, Domine, omni tempore, sed in hac potissimum die, gloriosius praedicare, cum Pascha nostrum immolatus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui abstulit peccata mundi. Qui mortem nostram moriendo destruxit, et vitam resurgendo reparavit. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominatationibus, cumque omni militia caelestis exercitus, hymnum gloriae tuae canimus sine fine dicentes:

prince of this world is already judged. I have yet many things to say to you; but you cannot bear them now. But when He, the Spirit of truth, is come, He will teach you all truth. For He shall not speak of Himself: but what things soever He shall hear He shall speak, and the things that are to come, He shall show you. He shall glorify Me: because He shall receive of Mine and shall show it to you.

Shout with joy to God, all the earth, sing ye a psalm to His Name: come and hear, and I will tell you, all ye that fear God, what great things the Lord hath done for my soul, alleluia.

O God, Who by the holy intercourse of this Sacrifice dost make us partakers of the One Supreme Godhead: grant, we beseech Thee, that as we know Thy truth, so we may follow it by worthy lives. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, at all times to praise Thee, O Lord, but more gloriously especially at this time above others when Christ our Pasch was sacrificed. For He is the true Lamb Who hath taken away the sins of the world: Who by dying hath destroyed our death: and by rising again hath restored us to life. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

#### **COMMUNION Isaiah 7: 14**

Ecce. Virgo concipiet et pariet filium: et vocabitur nomen ejus Emmmanuel. (T. P. Alleluja.)

#### **POSTCOMMUNION**

Gratiam tuam, quaesumus, Domine, mentibus nostris infunde: ut, qui. Angelo nuntiante, Christi Filii tui incarnationem cognovimus; per passionem ejus et crucem, ad resurrectionis gloriam perducamur. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

#### **MAY 1, ST. JOSEPH THE WORKER**

MASS Sapiencia reddidit (white)

#### **INTROIT Wisdom 10: 17**

Sapiencia reddidit justis mercedem laborum suorum, et deduxit illos in via mirabili, et fuit illis in velamento diei et in luce stellarum per noctem. Alleluja, alleluja. (Ps. 126: 1) Nisi Dominus aedificaverit domum, in vanum laborant qui aedificant eam. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen. Sapiencia reddidit justis mercedem laborum suorum, et deduxit illos in via mirabili, et fuit illis in velamento diei et in luce stellarum per noctem. Alleluja, alleluja.

#### **COLLECT**

Rerum conditor Deus, qui legem laboris humano generi statuisti: concede propitius; ut, sancti Joseph exemplo et patrocinio, opera perficiamus quae praecipis, et praemia consequamur quae

our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

Behold a virgin shall conceive, and bear a Son, and His Name shall be called Emmanuel. (P. T. Alleluia.)

Pour forth, we beseech Thee, O Lord, Thy grace into our hearts: that we, to whom the Incarnation of Christ Thy Son was made known by the message of an Angel, may by His Passion and Cross be brought to the glory of the Resurrection. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

*(If this feast falls on a Sunday, the Sunday is commemorated.)*

Wisdom rendered to the just the wages of their labors, and conducted them in a wonderful way: and she was to them for a covert by day, and for the light of stars by night. Alleluia, alleluia. (Ps. 126: 1) Unless the Lord build the house, they labor in vain that build it. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Wisdom rendered to the just the wages of their labors, and conducted them in a wonderful way: and she was to them for a covert by day, and for the light of stars by night. Alleluia, alleluia.

O God, Creator of all things, Who dost impose on man the law of work; grant in Thy goodness that, by the example and patronage of blessed Joseph, we may both accomplish the work Thou

fiat mihi secúndum verbum tuum.

**OFFERTORY Luke 1: 28, 42**

Ave, Maria, grátia plena; Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui. (T. P. Allelúja.)

**SECRET**

In méntibus nostris, quaesumus, Dómine, veræ fidei sacraménta confírma: ut, qui concéptum de Vírgine Deum verum et hóminem confitémur; per ejus salutíferæ resurrectiúnis poténtiam, ad ætérnam mereámur pervenire lætítiam. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**PREFACE OF THE BVM**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Et te in Festivítate beátæ Maríæ semper Vírginis collaudáre, benedícere et prædicáre. Quæ et Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit: et, virginitátis glória permanén-te, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum, Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte júbeas, deprecámur, súpplici confessiúnne dicéntes:

behold thy cousin Elizabeth, she also hath conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her that is called barren. Because no word shall be impossible with God. And Mary said: Behold the handmaid of the Lord: be it done to me according to thy word.

Hail, Mary, full of grace, the Lord is with thee: blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb. (P. T. Alleluia.)

Strengthen in our minds, we beseech Thee, O Lord, the mysteries of the true faith; that we who confess Him who was conceived of a Virgin to be true God and man, may deserve by the power of His saving resurrection to attain to eternal happiness. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation that we always and everywhere give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: and that we should praise and bless, and proclaim Thee, in this feast of the Blessed Virgin Mary, ever Virgin: Who also conceived Thine only-begotten Son by the overshadowing of the Holy Spirit, and the glory of her virginity still abiding, gave forth to the world the everlasting Light, Jesus Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that

**COMMUNION John 16: 8**

Cum vénerit Paráclitus Spíritus veritátis, ille árguet mundum de peccáto, et de justítia, et de judício, allelúja, allelúja.

**POSTCOMMUNION**

Adésto nobis, Dómine Deus noster, ut per hæc, quæ fidéliter sumpsimus, et purgémur a vítiis, et a perículis ómnibus eruámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**FIFTH SUNDAY AFTER EASTER**

MASS *Vocem* (white)

**INTROIT Isaiah 48: 20**

Vocem jucunditátis annuntiáte, et audiátur, allelúia: annuntiáte usque ad extrémum terræ: liberávit Dóminus pópulum suum, alleluia, allelúia. (Ps. 65: 1-2) Jubiláte Deo, omnis terra, psalmum dícite nómini ejus: date glóriam laudi ejus. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Vocem jucunditátis annuntiáte, et audiátur, allelúia: annuntiáte usque ad extrémum terræ: liberávit Dóminus pópulum suum, alleluia, allelúia.

**COLLECT**

Deus, a quo bona cuncta procedunt, largíre supplícibus tuis: ut cogitémus, te inspiránte, quæ recta sunt; et, te gubernánte, eádem faciámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

When the Paraclete, the Spirit of truth, is come, He will convince the world of sin, and of justice, and of judgment, alleluia, alleluia.

Be present with us, O Lord, our God, that by means of these things which we have received in faith, we may be cleansed from our sins and also delivered from all dangers. Through the same Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Declare it with the voice of joy, and make it known, alleluia: declare it even to the ends of the earth: The Lord hath delivered His people, alleluia, alleluia. (Ps. 65: 1-2) Shout with joy to God, all the earth, sing ye a psalm to His name: give glory to His praise. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Declare it with the voice of joy, and make it known, alleluia: declare it even to the ends of the earth: The Lord hath delivered His people, alleluia, alleluia.

O God, from Whom all good things do come, grant unto us, Thy suppliant people, that by Thine inspiration, we may think what is right, and under Thy guidance perform the same. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reign with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

**EPISTLE James 1: 22-27**

Carissimi: Estóte factóres verbi, et non auditóres tantum: falléntes vosmetípsos. Quia si quis audítor est verbi et non factor: hic comparábitur viro consideránti vultum nativitatís suæ in spéculo: considerávit enim se, et ábiit, et statim oblítus est qualis fúerit. Qui autem perspéxerit in legem perféctam libertátis et permánserit in ea, non audítor obliviósus factus, sed factor óperis: hic beátus in facto suo erit. Si quis autem putat se religiósus esse, non refrænans linguam suam, sed sedúcens cor suum, hujus vana est relígio. Relígio munda et immaculáta apud Deum et Patrem, hæc est: Visitare pupíllos et víduas in tribulatióne eórum, et immaculátum se custodíre ab hoc sæculo.

**GREATER ALLELUIA**

Allelúja, allelúja. Surrexit Christus, et illúxit nobis, quos redémit ságuine suo. Allelúja. (John 16: 28) Exívi a Patre, et veni in mundum; íterum relínquo mundum, et vado ad Patrem. Allelúja.

**GOSPEL John 16: 23-30**

In illo témpore: Dixit Jesus discípuis suis: Amen, amen dico vobis: si quid petiérítis Patrem in nómine meo, dabit vobis. Usque modo non petístis quidquam in nómine meo: Péttite, et accipiétis, ut gáudium vestrum sit plenum. Hæc in provérbiis locútus sum vobis. Venit hora, cum jam non in provérbiis loquar vobis, sed palam de Patre annuntiábo vobis. In illo die in nómine meo petétis: et non dico vobis quia ego rogábo Patrem de vobis: ipse enim Pater amat vos, quia me amástis, et credidístis quia ego a Deo exívi. Exívi a Patre, et veni in mundum:

Dearly beloved, be ye doers of the word and not hearers only, deceiving your own selves, For if a man be a hearer of the word and not a doer, he shall be compared to a man beholding his own countenance in a glass: for he beheld himself and went his way, and presently forgot what manner of man he was. But he that hath looked into the perfect law of liberty and hath continued therein, not becoming a forgetful hearer but a doer of the work: this man shall be blessed in his deed. And if any man think himself to be religious, not bridling his tongue but deceiving his own heart, this man's religion is vain. Religion clean and undefiled before God and the Father is this: To visit the fatherless and widows in their tribulation, and to keep one's self unspotted from this world.

Alleluia, alleluia. Christ is risen, and hath shone upon us, whom He redeemed with His Blood. Alleluia. (John 16: 28) I came forth from the Father, and am come into the world: again I leave the world and I go to the Father. Alleluia.

At that time Jesus saith to His disciples: Amen, amen, I say to you: if you ask the Father any thing in My name, He will give it to you. Hitherto you have not asked any thing in my name: Ask, and you shall receive, that your joy may be full. These things I have spoken to you in proverbs. The hour cometh when I will no more speak to you in proverbs, but I will show you plainly of the Father. In that day you shall ask in My name; and I say not to you that I will ask the Father for you: for the Father Himself loveth you, because you have loved Me and have believed

16) Adducántur Regi Vírgines post eam: próximæ ejus afferéntur tibi. Adducántur in lætítia et exsultatióne: adducántur in templum Regis.

**GREATER ALLELUIA****Luke 1: 28, Numbers 17: 8**

Allelúja, allelúja. Ave, Maria, grátia plena; Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. Allelúja, Virga Jesse flóruit: Virgo Deum et hóminem genuit: pacem Deus réddidit, in se reconcílians ima summis. Allelúja.

**GOSPEL Luke 1: 26-38**

In illo témpore: Missus est Angelus Gábriel a Deo in civitátem Galilaeæ, cui nomen Názareth, ad Vírginem desponsátam viro, cui nomen erat Ioseph, de domo David. et nomen Vírginis María. Ei ingressus Angelus ad eam, dixit: Ave, grátia plena; Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. Quæ cum audísset, turbáta est in sermóne ejus: et cogitábat, qualis esset ista salutátio. Et ait Angelus ei: Ne tímeas, María, invenísti enim grátiam apud Deum: ecce, concípies in útero et páries fílium, et vocábis nomen ejus Jesum. Hic erit magnus, et Fílius Altíssimi vocábitur, et dabit illi Dóminus Deus sedem David, patris ejus: et regnábít in domo Iacob in aetérnum, et regni ejus non erit finis. Dixit autem María ad Angelum: Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognóscó? Et respóndens Angelus, dixit ei: Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi. Ideóque et quod nascétur ex te Sanctum, vocábitur Fílius Dei. Et ecce, Elísabeth, cognáta tua, et ipsa concépit fílium in senectúte sua: et hic mensis sextus est illi, quæ vocátur stérilis: quia non erit impossíbile apud Deum omne verbum. Dixit autem María: Ecce ancilla Dómini,

(Ps. 44: 15-16) After her shall virgins be brought to the King: her neighbors shall be brought to thee. They shall be brought with gladness and rejoicing: they shall be brought into the temple of the King.

Alleluia, alleluia. Hail, Mary, full of grace, the Lord is with thee: blessed art thou among women. Alleluia. The rod of Jess hath brought forth God and man. God hath given peace, reconciling the lowest with the highest in Himself. Alleluia.

At that time: And in the sixth month, the angel Gabriel was sent from God into a city of Galilee, called Nazareth, To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David: and the virgin's name was Mary. And the angel being come in, said unto her: Hail, full of grace, the Lord is with thee: blessed art thou among women. Who having heard, was troubled at his saying and thought with herself what manner of salutation this should be. And the angel said to her: Fear not, Mary, for thou hast found grace with God. Behold thou shalt conceive in thy womb and shalt bring forth a son: and thou shalt call his name Jesus. He shall be great and shall be called the Son of the Most High. And the Lord God shall give unto Him the throne of David His father: and He shall reign in the house of Jacob for ever. And of His kingdom there shall be no end. And Mary said to the angel: How shall this be done, because I know not man? And the angel answering, said to her: The Holy Ghost shall come upon thee and the power of the Most High shall overshadow thee. And therefore also the Holy which shall be born of thee shall be called the Son of God. And

exsultatióne.

### COLLECT

Deus, qui de beatæ Mariæ Virginitis útero Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscipere voluisti: præsta supplicibus tuis; ut, qui vere eam Genetrícem Dei crédimus, ejus apud te intercessiónibus adjuvémur. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### LESSON Isaiah 7: 10-15

In diébus illis: Locútus est Dóminus ad Achaz, dicens: Pete tibi signum a Dómino, Deo tuo, in profúndum inférni, sive in excélsium supra. Et dixit Achaz: Non petam ei non tentábo Dóminum. Et dixit: Audíte ergo, domus David: Numquid parum vobis est, moléstos esse homínibus, quia molésti estis et Deo meo? Propter hoc dabit Dóminus ipse vobis signum. Ecce, Virgo concípiet et páriet fílium, et vocábitur nomen ejus Emmánuel. Butýrum et mel cómedet, ut sciat reprobáre malum et elígere bonum.

*(During Eastertide, the Gradual and Tract are omitted and the Greater Alleluia is said instead.)*

### GRADUAL Psalms 44: 3, 5

Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptérea benedíxit te Deus in ætérnum. Propter veritátem et mansuetúdinem et justítiam: et dedúcet te mirabíliter dèxtera tua.

### TRACT Psalms 44: 11, 12

Audi, filia, et vide, et inclína aurem tuam: quia concupívit Rex speciem tuam. (Ps. 44: 13, 10) Vultum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis: fíliæ regum in honóre tuo. (Ps. 44: 15-

shall be brought to Thee in gladness and rejoicing.

O God, who didst will that Thy Word should take flesh, at the message of an Angel, in the womb of the Blessed Virgin Mary, grant to Thy suppliant people, that we who believe her to be truly the Mother of God, may be helped by her intercession with Thee. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

In those days the Lord spoke to Achaz, saying: Ask thee a sign of the Lord thy God, either unto the depth of hell, or unto the height above. And Achaz said: I will not ask, and I will not tempt the Lord. And He said: hear ye therefore, O house of David: Is it a small thing for you to be grievous to men, that you are grievous to my God also? Therefore the Lord Himself shall give you a sign. Behold a Virgin shall conceive and bear a Son, and His Name shall be called Emmanuel. He shall eat butter and honey, that He may know to refuse the evil, and to choose the good.

Grace is poured abroad in thy lips; therefore hath God blessed thee forever. Because of truth and meekness, and justice; and thy right hand shall conduct thee wonderfully.

Hearken, O daughter, and see, incline thy ear: for the King hath greatly desired thy beauty. (Ps. 44: 13, 10) All the rich shall entreat thy countenance: the daughters of kings in thine honor.

íterum relínquo mundum et vado ad Patrem. Dicunt ei discipuli ejus: Ecce nunc palam loquéris, et provérbium nullum dicis. Nunc scimus quia scis ómnia, et non opus est tibi ut quis te intéroget: in hoc crédimus quia a Deo exísti.

### OFFERTORY Psalms 65: 8, 9, 26

Benedícite, gentes, Dóminum Deum nostrum, et obaudíte vocem laudis ejus: qui pósuit ánimam meam ad vitam, et non dedit commoveri pedes meos: benedíctus Dóminus, qui non amóvit deprecatiónem meam, et misericórdiam suam a me, alleluia.

### SECRET

Súscipe, Dómine, fidélium preces cum oblatiónibus hostiárum: ut per hæc piæ devotiónis offícia, ad cæléstem glóriam transeámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### PREFACE FOR EASTER

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hoc potíssimum, gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndo destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit. Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dóminatióibus, cumque omni millía cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus sine fine dicéntes:

### COMMUNION Psalms 95: 2

Cantáte Dómino, allelúja: cantáte

that I came out from God. I came forth from the Father and am come into the world; again I leave the world and I go to the Father. His disciples say to Him: Behold, now Thou speakest plainly and speakest no proverb. Now we know that Thou knowest all things and Thou needest not that any man should ask of Thee: by this we believe that Thou camest forth from God.

O bless the Lord our God, ye peoples, and make the voice of His praise to be heard: Who hath set my soul to live, and hath not suffered my feet to be moved. Blessed be the Lord, who hath not turned away my prayer, nor His mercy from me, alleluia.

Accept, O Lord, the prayers of Thy faithful, together with the gifts they offer: that by these offices of loving devotion we may enter into heavenly glory. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, certainly at all times to proclaim Thee, O Lord, but above all in this time more gloriously, when Christ our Pasch was sacrificed. For He is the true Lamb Who hath taken away the sins of the world: Who by dying hath destroyed our death: and by rising again hath restored us to life. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

Sing unto the Lord, alleluia; sing unto



Dómino, et benedícite nomen ejus: bene nuntiáte de die in diem salutáre ejus, alleluja,allelúja.

### POSTCOMMUNION

Tríbe nobis, Dómine, cæléstis mensæ virtúte satiátis: et desideráre quæ recta sunt, et desideráta percípere. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### ASCENSION OF OUR LORD

MASS *Viri Galilæi* (white)

### INTROIT Acts 1: 11

Viri Galilæi, quid admirámini, aspiciéntes in cælum? allelúja: quem ádmodum vidístis eum ascendéntem in cælum, ita véniet. allelúja, allelúja, allelúja. (Ps. 46: 2) Omnes gentes pláudite mánibus; jubiláte Deo in voce exsultatiónis. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Viri Galilæi, quid admirámini, aspiciéntes in cælum? allelúja: quem ádmodum vidístis eum ascendéntem in cælum, ita véniet. allelúja, allelúja, allelúja.

### COLLECT

Concéde, quæsumus, omnípotens Deus: ut qui hodiérna die Unigénitum tuum Redemptórem nostrum ad cælos ascendisse crédimus, ipsi quoque mente in cæléstibus habitémus. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

the Lord, and bless His name; show forth His salvation from day to day, alleluia, alleluia.

Grant to us, O Lord, that filled with strength from this heavenly table, we may both desire what is right, and obtain that which we desire. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

*(Ascension Thursday marks the 40<sup>th</sup> day after the Resurrection. After the Gospel, the Paschal candle is extinguished.)*

Ye men of Galilee, why wonder you, looking up to Heaven? Alleluia. He shall so come as you have seen Him going up into Heaven, alleluia, alleluia, alleluia. (Ps. 46: 2) O clap your hands, all ye nations shout unto God, with the voice of exultation. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. Ye men of Galilee, why wonder you, looking up to Heaven? Alleluia. He shall so come as you have seen Him going up into Heaven, alleluia, alleluia, alleluia.

Grant, we beseech Thee, almighty God: that we, who believe Thine only-begotten Son, our Redeemer, to have ascended on this day into heaven, may also ourselves dwell in mind amid heavenly things. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítti júbeas, deprecámur, súplici confessióne dicéntes:

### COMMUNION Matthew 1: 20

Joseph, fili David, noli timére accípere Mariám cónjugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spíritu Sancto est. Allelúja.

### POSTCOMMUNION

Adésto nobis, quæsumus, miséricors Deus: et, intercedénte pro nobis beáto Joseph Confessóre, tua circa nos propitiátus dona custódi. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*(If this feast falls on a Sunday, the Sunday is commemorated.)*

### MARCH 25, ANNUNCIATION OF THE BVM

MASS *Vultum tuum* (white)

### INTROIT Psalms 44: 13, 15-16

Vultum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis: adducéntur Regi Vírgines post eam: próximæ ejus adducéntur tibi in lætítia et exsultatióne. (T. P. Allelúja, allelúja.) (Ps. 44: 2) Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Vultum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis: adducéntur Regi Vírgines post eam: próximæ ejus adducéntur tibi in lætítia et

praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

Joseph, son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is born in her is of the Holy Ghost. Alleluia.

Stand by us, we beseech Thee, O merciful God, and by the intercession of blessed Joseph the Confessor, mercifully preserve Thy gifts within us. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

*(If the feast falls on Passion Sunday, it is celebrated on the following Monday. If it falls in Holy or Easter week it is celebrated on the Monday after Low Sunday.)*

All the rich among the people shall entreat Thy countenance: after her shall virgins be brought to the King: her neighbors shall be brought to Thee in gladness and rejoicing. (P. T. Alleluia, alleluia.) (Ps. 44: 2) My heart hath uttered a good word: I speak my works to the King. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. All the rich among the people shall entreat Thy countenance: after her shall virgins be brought to the King: her neighbors

Maríam cóniugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spíritu Sancto est. Páriet autem fílium, et vocábis nomen ejus Jesum: ipse enim salvum fáciat pópulum suum a peccátiis eórum.

**OFFERTORY Psalms 88: 25**

Véritas mea et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu ejus. Allelúja.

**SECRET**

Débitum tibi, Dómine, nostræ réddimus servitútis, supplíciter exorántes: ut, suffrágiis beáti Joseph, Sponsi Genetrícis Fílii tui Jesu Christi, Dómini nostri, in nobis tua múnera tueáris, ob cujus venerándam festivitátem laudis tibi hóstias immolámus. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*(If this feast falls on a Sunday, the Sunday is commemorated.)*

**PREFACE OF ST. JOSEPH**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Et te in Veneratióne beáti Joseph débitis magnificáre præcóniis, benedícere et prædicáre. Qui et vir justus, a te Deíparæ Vírgini Sponsus est datus: et fidélis servus ac prudens, super Famíliam tuam est constitútus: ut Unigénitum tuum, Sancti Spíritus obumbratióne concéptum, patérna vice custodíret, Jesum Christum, Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque

to him in his sleep, saying: Joseph, son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost. And she shall bring forth a Son, and thou shalt call His name Jesus: for He shall save His people from their sins.

My truth and My mercy shall be with him: and in My name shall his horn be exalted. Alleluia.

We render unto Thee, O Lord, the duty of our service, humbly entreating Thee to preserve Thine own gifts within us through the prayers of blessed Joseph, Spouse of the Mother of Thy Son Jesus Christ our Lord, on whose holy festival we offer to Thee this sacrifice of praise. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: and that we should with due praise magnify, bless, and proclaim Thee on the Feast of blessed Joseph; who being a just man, was given by Thee as Spouse to the Virgin Mother of God, and, as a faithful and prudent servant, was set over Thy Family, that with fatherly care he might guard Thine only-begotten Son, conceived by the overshadowing of the Holy Ghost, even Jesus Christ our Lord. Through whom the Angels

**EPISTLE Acts 1: 1-11**

Primum quidem sermónem feci de ómnibus, o Theóphile, quæ cœpit Jesus fácere et docére usque in diem, qua, præcípíens Apóstolis per Spíritum Sanctum, quos elégit, assúptus est: quibus et præbuit seípsum vivum post passiónem suam in multis arguméntis, per dies quadraginta apparens eis, et loquens de regno Dei. Et convéscens, præcépit eis, ab Jerosólymis ne discéderent, sed expectárent promissiónem Patris, quam audístis (inquit) per os meum: quia Joánnes quidem baptizávit aqua, vos autem baptizabímini Spíritu Sancto non post multos hos dies. Ígitur qui convénerant, interrogábant eum, dicéntes: Dómine, si in témpore hoc restítues regnum Israël? Dixit autem eis: Non est vestrum nosse témpora vel moménta, quæ Pater pósuit in sua potestáte: sed accipiétis virtútem superveniéntis Spíritus Sancti in vos, et éritis mihi testes in Jerúsalem, et in omni Judæa, et Samaria, et usque ad últimum terræ. Et cum hæc dixisset, vidéntibus illis, elevátus est: et nubes suscepit eum ab óculis eórum. Cumque intueréntur in cælum eúntem illum, ecce duo viri adstítérunt juxta illos in véstibus albis, qui et dixérunt: Viri Galilæi, quid statis aspiciéntes in cælum? Hic Jesus, qui assúptus est a vobis in cælum, sic véniet, quemádmódu vidístis eum eúntem in cælum.

**GREATER ALLELUIA Psalms 46: 6**

Allelúja, allelúja. Ascéndit Deus in jubílatiáne, et Dóminus in voce tubæ. Allelúja. (Ps. 67: 18, 19) Dóminus in Sina in sancto, ascéndens in altum,

The former treatise I made, O Theophilus, of all things which Jesus began to do and to teach, until the day on which, giving commandments by the Holy Spirit to the Apostles whom He had chosen, He was taken up: to whom also He showed Himself alive after His Passion by many proofs, for forty days appearing to them and speaking of the Kingdom of God. And eating together with them, He commanded them that they should not depart from Jerusalem, but should wait for the promise of the Father, which you have heard (saith He), by My mouth; for John indeed baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit not many days hence. They therefore who were come together asked Him, saying: Lord, wilt Thou at this time restore again the kingdom of Israel? But He said to them: It is not for you to know the times or moments which the Father hath put in His own power: but you shall receive the power of the Holy Spirit coming upon you, and you shall be witnesses unto me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and even to the uttermost part of the earth. And when He had said these things, while they looked on, He was raised up: and a cloud received Him out of their sight. And while they were beholding Him going up to heaven, behold two men stood by them in white garments, who also said: Ye men of Galilee, why stand you looking up to heaven? This Jesus, who is taken up from you into heaven, shall so come as you have seen Him going into heaven.

Alleluia, alleluia. God is ascended with a shout, and the Lord with the sound of a trumpet. Alleluia. (Ps. 67: 18, 19) The Lord is in Sinai, in the holy place;

captivam duxit captivitatem. Alleluja.

### **GOSPEL Mark 16: 14-20**

In illo tempore: Recumbentibus undecim discipulis, apparuit illis Jesus, et exprobravit incredulitatem eorum et duritiam cordis: quia iis, qui viderant eum resurrexisse, non crediderunt. Et dixit eis: Euntes in mundum universum, predicatote Evangelium omni creaturae. Qui crediderit et baptizatus fuerit, salvus erit: qui vero non crediderit, condemnabitur. Signa autem eos, qui crediderint, haec sequentur: In nomine meo daemonia ejicient: linguis loquentur novis: serpentes tollent et si mortiferum quid biberint, non eis nocerit: super aegros manus imponent, et bene habebunt. Et Dominus quidem Jesus, postquam locutus est eis, assumptus est in caelum, et sedet a dextris Dei. Illi autem profecti, predicaverunt ubique, Domino cooperante, et sermonem confirmante, sequentibus signis.

### **OFFERTORY Psalms 46: 6**

Ascendit Deus in jubilatione: et Dominus in voce tubae, alleluja.

### **SECRET**

Suscipe, Domine, munera, quae pro Filii tui gloriosa Ascensione deferimus: et concede propitius; ut a praesentibus periculis liberemur, et ad vitam perveniamus aeternam. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

### **PREFACE FOR THE ASCENSION**

Vere dignum et justum est, aequum et salutare, nos tibi semper et ubique

ascending on high He hath led captivity captive. Alleluia.

At that time Jesus appeared to the eleven as they were at table: and He upbraided them with their incredulity and hardness of heart, because they did not believe them who had seen Him after He was risen again. And He said to them: Go ye into the whole world and preach the Gospel to every creature. He that believeth and is baptized shall be saved: but he that believeth not shall be condemned. And these signs shall follow them that believe: In My name they shall cast out devils; they shall speak with new tongues; they shall take up serpents and if they shall drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay their hands upon the sick, and they shall recover. And the Lord Jesus, after He had spoken to them, was taken up into heaven and sitteth on the right hand of God. But they going forth preached everywhere, the Lord working withal, and confirming the word with signs that followed.

God is ascended with a shout, and the Lord with the sound of a trumpet. Alleluia.

Receive, O Lord: the gifts we offer up to Thee, for the glorious Ascension of Thy Son: and mercifully grant that we may be freed from present perils and attain unto everlasting life. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all

### **COLLECT**

Sanctissime Genetricis tuae Sponsi, quaesumus. Domine, meritis adjuvemur: ut, quod possibilitas nostra non obtinet, ejus nobis intercessione donetur: Qui vivis et regnas, cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

*(If this feast falls on a Sunday, the Sunday is commemorated.)*

### **LESSON Ecclesiasticus 45: 1-6**

Dilectus Deo et hominibus, cujus memoria in benedictione est. Similem illum fecit in gloria sanctorum, et magnificavit eum in timore inimicorum, et in verbis suis monstra placavit. Glorificavit illum in conspectu regum, et jussit illi coram populo suo, et ostendit illi gloriam suam. In fide et lenitate ipsius sanctum fecit illum, et elegit eum ex omni carne. Audivit enim eum et vocem ipsius, et induxit illum in nubem. Et dedit illi coram praecipua, et legem vitae et disciplinae.

### **GREATER ALLELUIA**

Alleluja, alleluja. Amavit eum Dominus, et ornavit eum: stolam gloriae induit eum. Alleluja. Justus germinabit sicut liliu: et florebit in aeternum ante Dominum. Alleluja.

### **GOSPEL Matthew 1: 18-21**

Cum esset desponsata Mater Jesu Maria Joseph, antequam convenirent, inventa est in utero habens de Spiritu Sancto. Joseph autem, vir ejus, cum esset justus et nollet eam traducere, voluit occulte dimittere eam. Haec autem eo cogitante, ecce, Angelus Domini apparuit in somnis ei, dicens: Joseph, fili David, noli timere accipere

Alleluia, alleluia.

We beseech Thee, O Lord, that we may be helped by the merits of the Spouse of Thy most holy Mother: so that what we cannot obtain of ourselves, may be given to us through his intercession: Who lives and reigns with God the Father in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Beloved of God and men, whose memory is in benediction. He made him like the Saints in glory, and magnified him in the fear of his enemies, and with his words he made prodigies to cease. He glorified him in the sight of kings, and gave him commandments in the sight of his people, and showed him His glory. He sanctified him in his faith and meekness, and chose him out of all flesh. For He heard him and his voice, and brought him into a cloud. And He gave him commandment before His face, and a law of life and instruction.

Alleluia, alleluia. The Lord loved him, and adorned him; He clothed him with a robe of glory. Alleluia. The just shall spring as the lily; and shall flourish for ever before the Lord. Alleluia.

When Mary the mother of Jesus was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost. Whereupon Joseph her husband, being a just man and not willing publicly to expose her, was minded to put her away privately. But while he thought on these things, behold the Angel of the Lord appeared



Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**COMMUNION Psalms 30: 3**

Inclína aurem tuam, accélera ut erípias me.

**POSTCOMMUNION**

Tua nos, Dómine, medicinális operátio, et a nostris perversitatibus cleménter expédiat, et ad ea quæ sunt recta, perdúcat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**PROPERS OF THE SAINTS**

**MARCH 19, ST. JOSEPH, SPOUSE OF THE BVM**

MASS *Justus ut palma* (white)

**INTROIT Psalms 91: 13-14**

Justus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur: plantátus in domo Dómini: in átriis domus Dei nostri. Allelúja, allelúja. (Ps 91: 2) Bonum est confiteri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Justus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur: plantátus in domo Dómini: in átriis domus Dei nostri. Allelúja, allelúja.

each one of us has offered to the honor of Thy Majesty, may profit us all unto salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Bow down Thine ear, make haste to deliver me.

May Thy healing work, O Lord, both mercifully free us from our perversities, and lead us to those things which are right. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

*(If the feast of St. Joseph falls on Passion Sunday, it is celebrated on the subsequent Monday. If it falls during Holy Week, it is celebrated on the Wednesday after Low Sunday in Paschal time.)*

The just shall flourish like the palm tree: he shall grow up like the cedar of Libanus: planted in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. Allelúja, allelúja. (Ps 91: 2) It is good to give praise to the Lord: and to sing to Thy name, O Most High. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. The just shall flourish like the palm tree: he shall grow up like the cedar of Libanus: planted in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.

grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum, Dóminum nostrum. Qui post resurrectiónem suam ómnibus discípulis suis maniféstus appáruit, et ipsis cernéntibus est elevátus in cælum, ut nos divinitátis suæ tribúeret esse partícipes. Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatióibus cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes:

**COMMUNICANTES FOR THE ASCENSION**

Communicántes, et diem sacratíssimum celebrántes, quo Dóminus noster, unigénitus Fílius tuus, unítam sibi fragilitátis nostræ substántiam, in glóriæ tuæ dèxtera collocávit: sed et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genetrícis eúsdem Dei et Dómini Jesu Christi: sed et beáti Joseph, ejúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mátyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis, et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni: et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis, precibúsq; concédas, ut in ómnibus protectionis tuæ muniámur auxilió. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

**COMMUNION Psalms 67: 33-34**

Psállite Dómino, qui ascéndit super cælos cælórum ad Oriéntem, allelúja.

**POSTCOMMUNION**

Præsta nobis, quæsumus, omnípotens et miséricors Deus: ut, quæ visibílibus

times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God, through Christ our Lord. Who, after His Resurrection, appeared openly to all His disciples, and, while they looked on, was taken up into heaven, that He might grant unto us to be sharers in His own divinity. And therefore with the Angels and Archangels, with the Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

Communicating, and keeping the most holy day on which Thine only-begotten Son, our Lord, set at the right hand of Thy glory the substance of our, frail human nature, which He had taken to Himself and also reverencing the memory, first, of the glorious, ever Virgin Mary, Mother of the same Lord and God, Jesus Christ: as also of blessed Joseph, spouse of the Virgin, of the blessed apostles and martyrs Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon, and Thaddeus: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and of all Thy saints, through whose merits and prayers grant that we may in all things be defended by the help of Thy protection. Through the same Christ our Lord. Amen.

Sing ye to the Lord, Who mounteth above the Heaven of heavens to the East, alleluia.

Grant to us, we beseech Thee: almighty and merciful God, that we may

mystériis suménda percépimus,  
invisíbili consequámur efféctu. Per  
Dóminum nostrum Jesum Christum,  
Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in  
unitáte Spíritus Sancti, Deus, per  
ómnia sæcula sæculórum.

### **SUNDAY AFTER THE ASCENSION**

MASS *Exáudi, Dómine* (white)

#### **INTROIT Psalms 26: 7-9**

Exáudi, Dómine, vocem meam, qua  
clamávi ad te, allelúja: tibi dixit cor  
meum, quæsívi vultum tuum; vultum  
tuum, Dómine, requíram: ne avérstas  
fáciem tuam a me, allelúja, allelúja.  
(Ps. 26: 1) Dóminus illuminátio mea et  
salus mea: quem timébo? Glória Patri  
et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in  
princípio, et nunc, et semper, et in  
sæcula sæculórum. Amen. Exáudi,  
Dómine, vocem meam, qua clamávi ad  
te, allelúja: tibi dixit cor meum, quæsívi  
vultum tuum; vultum tuum, Dómine,  
requíram: ne avérstas fáciem tuam a  
me, allelúja, allelúja.

#### **COLLECT**

Omnípotens sempitérne Deus: fac nos  
tibi semper et devótam gérere  
voluntátem; et majestáti tuæ síncéro  
corde servíre Per Dóminum nostrum  
Jesum Christum, Fílium tuum, qui  
tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus  
Sancti, Deus, per ómnia sæcula  
sæculórum.

#### **EPISTLE 1 Peter 4: 7-11**

Caríssimi: Estóte prudéntes, et vigiláte  
in oratió nibus. Ante omnia autem,  
mútuam in vobismetípsis caritátem  
contínuam habéntes: quia cáritas óperit  
multitúdinem peccatórum. Hospitáles  
ínvicem sine murmuratióne:  
unusquísque, sicut accépit grátiam, in

obtain the invisible effects of that which  
we have shared by communion in  
visible mysteries. Through our Lord  
Jesus Christ, Thy Son, Who lives and  
reigns with Thee in the unity of the Holy  
Spirit, God, forever and ever.

Hear, O Lord, my voice with which I  
have cried to Thee, alleluia. My heart  
hath said to Thee, I have sought Thy  
face, Thy face, O Lord, I will seek: turn  
not away Thy face from me, alleluia,  
alleluia. (Ps. 26: 1) The Lord is my light,  
and my salvation: whom shall I fear?  
Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit, as it was in the  
beginning, is now, and ever shall be,  
world without end. Amen. Hear, O  
Lord, my voice with which I have cried  
to Thee, alleluia. My heart hath said to  
Thee, I have sought Thy face, Thy face,  
O Lord, I will seek: turn not away Thy  
face from me, alleluia, alleluia.

Almighty and everlasting God, make us  
ever bear a devout affection toward  
Thee, and with a sincere heart to serve  
Thy majesty. Through our Lord Jesus  
Christ, Thy Son, Who lives and reigns  
with Thee in the unity of the Holy Spirit,  
God, forever and ever.

Dearly beloved, be prudent, and watch  
in prayers. But before all things have a  
constant mutual charity among  
yourselves; for charity covereth a  
multitude of sins. Using hospitality one  
toward another, without murmuring: as  
every man hath received grace,

#### **GRADUAL Psalms 33: 12, 6**

Venite, filii, audíte me: timórem Dómini  
docébo vos. Accédite ad eum, et  
illuminámini: et fácies vestræ non  
confundéntur. Allelúja, allelúja. (Ps. 46:  
2) Omnes gentes, pláudite mánibus:  
jubiláte Deo in voce exsultatiónis.  
Allelúja.

#### **GOSPEL Matthew 7: 15-21**

In illo témpore: Dixit Jesus discípu lis  
suis: Atténdite a falsis prophétis, qui  
véniunt ad vos in vestiméntis óvium,  
intrínsecus autem sunt lupi rapáces: a  
frúctibus eórum cognoscétis eos.  
Numquid cólligunt de spinis uvas, aut  
de tríbulis ficus? Sic omnis arbor bona  
fructus bonos facit: mala autem arbor  
malos fructus facit. Non potest arbor  
bona malos fructus fácere: neque arbor  
mala bonos fructus fácere. Omnis  
arbor, quæ non facit fructum bonum,  
excidétur et in ignem mittétur. Igitur ex  
frúctibus eórum cognoscétis eos. Non  
omnis, qui dicit mihi, Dómine, Dómine,  
intrábit in regnum cælórum: sed qui  
facit voluntátem Patris mei, qui in cælis  
est, ipse intrábit in regnum cælórum.

#### **OFFERTORY Daniel 3: 40**

Sicut in holocáustis aríetum et  
taurórum, et sicut in míllibus agnórum  
pínguium: sic fiat sacrificium nostrum in  
conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi:  
quia non est confúsió confidéntibus in  
te, Dómine.

#### **SECRET**

Deus, qui legálium differéntiam  
hostiárum uníus sacrificii perfectióne  
sanxísti: áccipe sacrificium a devótis  
tibi fámulis, et pari benedictióne, sicut  
múnera Abel, sanctífica: ut, quod  
singuli obtulérunt ad majestátis tuæ  
honórem, cunctis proficiat ad salútem.

Come, children, hearken to me; I will  
teach you the fear of the Lord. Come  
ye to Him and be enlightened and your  
faces shall not be confounded. Alleluia,  
alleluia. (Ps. 46: 2) O clap your hands,  
all ye nations: shout unto God with the  
voice of joy. Alleluia.

At that time Jesus said to His disciples:  
Beware of false prophets, who come to  
you in the clothing of sheep, but  
inwardly they are ravening wolves. By  
their fruits you shall know them. Do  
men gather grapes of thorns, or figs of  
thistles? Even so every good tree  
bringeth forth good fruit, and the evil  
tree bringeth forth evil fruit. A good tree  
cannot bring forth evil fruit, neither can  
an evil tree bring forth good fruit. Every  
tree that bringeth not forth good fruit,  
shall be cut down, and shall be cast  
into the fire. Wherefore by their fruits  
you shall know them. Not every one  
that saith to Me: Lord, Lord, shall enter  
into the kingdom of heaven: but he that  
doeth the will of My Father Who is in  
heaven, he shall enter into the kingdom  
of heaven.

As in holocausts of rams and bullocks,  
and as in thousands of fat lambs; so let  
our sacrifice be made in Thy sight this  
day, that it may please Thee: for there  
is no confusion to them that trust in  
Thee, O Lord.

O God, who hast justified the variety of  
sacrifices of the Law by the perfection  
of this one Sacrifice: accept the  
Sacrifice of Thy servants who are  
dedicated to Thee, and sanctify it with a  
blessing like to that which Thou didst  
bestow upon the gifts of Abel: that what

**SEVENTH SUNDAY AFTER  
PENTECOST**

MASS *Omnes gentes* (green)

**INTROIT Psalms 46: 2**

Omnes gentes, pláudite mánibus: jubiláte Deo in voce exsultatiónis. (Ps.46: 3) Quóniam Dóminus excélsus terríbilis: Rex magnus super omnem terram. Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Omnes gentes, pláudite mánibus: jubiláte Deo in voce exsultatiónis.

**COLLECT**

Deus, cujus providéntia in sui dispositióne non fállitur: te súpplices exorámus; ut noxia cuncta submóveas, et ómnia nobis profutúra concédas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**EPISTLE Romans 6: 19-23**

Fratres, Humánum dico propter infirmitátem carnis vestræ: sicut enim exhibuístis membra vestra servíre immundítiae, et iníquitáti ad iníquitátem, ita nunc exhibéte membra vestra servíre justítiae in sanctificatióne. Cum enim servi essétis peccáti, líberi fuístis justítiae. Quem ergo fructum habuístis tunc in illis, in quibus nunc erubéscitis? Nam finis illórum mors est. Nunc vero liberáti a peccáto, servi autem facti Deo, habétis fructum vestrum in sanctificatióne, finem vero vitam ætérnam. Stipéndia enim peccáti, mors. Grátia autem Dei, vita ætérna: in Christo Jesu Dómino nostro.

All ye nations, clap your hands: shout unto God with the voice of joy. (Ps. 46: 3) For the Lord is most high, He is terrible: a great King over all the earth. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. All ye nations, clap your hands: shout unto God with the voice of joy.

O God, whose providence faileth not in its designs, we humbly entreat Thee: to put away from us all hurtful things, and to give us all things which be profitable for us. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren: I speak a human thing, because of the infirmity of your flesh; for as you have yielded your members to serve uncleanness and iniquity for iniquity, so now yield your members to serve justice unto sanctification. For when you were the servants of sin, you were free from justice. What fruit therefore had you then in those things, of which you are now ashamed? For the end of them is death. But now being made free from sin, and become servants to God, you have your fruit unto sanctification, and the end life everlasting. For the wages of sin is death. But the grace of God is life everlasting; in Christ Jesus our Lord.

altérutrum illam administrántes, sicut boni dispensatóres multifórmis grátiae Dei. Si quis lóquitur, quasi sermónes Dei: si quis mínistrat, tamquam ex virtúte, quam adminístrat Deus: ut in ómnibus honorificétur Deus per Jesum Christum Dóminum nostrum.

**GREATER ALLELUIA Psalms 46: 9**

Allelúja, allelúja. Regnávít Dóminus super omnes gentes: Deus sedet super sedem sanctam suam. Allelúja. (John 14: 18) Non vos relínquam órphanos: vado, et vénio ad vos, et gaudébit cor vestrum. Allelúja.

**GOSPEL John 15: 26-27; 16: 1-4**

In illo témpore: Dixit Jesus discipulis suis: Cum vénerit Paráclitus, quem ego mittam vobis a Patre, Spíritum veritátis, qui a Patre procedit, ille testimónium perhibébit de me: et vos testimónium perhibébitis, quia ab initio mecum estis. Hæc locútus sum vobis, ut non scandalizémíni. Absque synagógis fácient vos: sed venit hora, ut omnis, qui intérficit vos, arbitrétur obséquium se præstáre Deo. Et hæc fácient vobis, quia non novérunt Patrem, neque me. Sed hæc locútus sum vobis: ut, cum vénerit hora eórum, reminiscámíni, quia ego dixi vobis.

**OFFERTORY Psalm 46: 6**

Ascéndit Deus in jubilatióne: et Dóminus in voce tubæ, allelúja.

**SECRET**

Sacríficia nos, Dómine, immaculáta puríficent: et méntibus nostris supérnae grátiae dent vigórem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia

ministering the same one to another; as good stewards of the manifold grace of God. If any man speak, let him speak as the words of God. If any man minister, let him do it as of the power which God administereth; that in all things God may be honored through Jesus Christ, our Lord.

Alleluia, alleluia. The Lord hath reigned over all the nations; God sitteth on His holy throne. Alleluia. (John 14: 18) I will not leave you orphans: I go and I come to you, and your heart shall rejoice. Alleluia.

At that time Jesus said to His disciples: When the Paraclete cometh, Whom I will send you from the Father, the Spirit of truth, Who proceedeth from the Father, He shall give testimony of Me: and you shall give testimony, because you are with Me from the beginning. These things have I spoken to you, that you may not be scandalized. They will put you out of the synagogues: yea, the hour cometh, that whosoever killeth you will think that he doth a service to God. And these things will they do to you, because they have not known the Father, nor Me. But these things I have told you, that, when the hour shall come, you may remember that I told you.

God is ascended with a shout, and the Lord with the sound of a trumpet. Alleluia.

May this spotless sacrifice, O Lord, purify our souls, and imbue us with the strength of grace from on high. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever

sæcula sæculórum.

### **PREFACE FOR THE ASCENSION**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum, Dóminum nostrum. Qui post resurrectiónem suam ómnibus discíplis suis maniféstus appáruit, et ipsis cernéntibus est elevátus in cælum, ut nos divinitátis suæ tribúeret esse partícipes. Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatióibus cumque omni militia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes:

### **COMMUNICANTES FOR THE ASCENSION**

Communicántes, et diem sacratíssimum celebrántes, quo Dóminus noster, unigénitus Fílius tuus, unitam sibi fragilitátis nostræ substántiam, in glóriæ tuæ dextera collocávit: sed et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genetrícis eúsdem Dei et Dómini Jesu Christi: sed et beáti Joseph, ejúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis, et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni: et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis, precibúque concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxilió. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

### **COMMUNION John 17: 12-13, 15**

Pater, cum essem cum eis, ego

and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God, through Christ our Lord. Who, after His Resurrection, appeared openly to all His disciples, and, while they looked on, was taken up into heaven, that He might grant unto us to be sharers in His own divinity. And therefore with the Angels and Archangels, with the Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

Communicating, and keeping the most holy day on which Thine only-begotten Son, our Lord, set at the right hand of Thy glory the substance of our, frail human nature, which He had taken to Himself and also reverencing the memory, first, of the glorious, ever Virgin Mary, Mother of the same Lord and God, Jesus Christ: as also of blessed Joseph, spouse of the Virgin, of the blessed apostles and martyrs Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon, and Thaddeus: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and of all Thy saints, through whose merits and prayers grant that we may in all things be defended by the help of Thy protection. Through the same Christ our Lord. Amen.

Father, while I was with them, I kept

et jussit appóni. Et manducavérunt, et saturáti sunt, et sustulérunt quod superáverat de fragméntis, septem sportas. Erant autem qui manducáverant, quasi quatuor mília: et dimísit eos.

### **OFFERTORY Psalms 16: 5-7**

Pérfice gressus meos in sémitis tuis, ut non moveántur vestígia mea: inclína aurem tuam, et exáudi verba mea: mirífica misericórdias tuas, qui salvos facis sperántes in te, Dómine.

### **SECRET**

Propitiáre, Dómine, supplicatióibus nostris, et has pópuli tui oblatiões benígnus assúme: et ut nullíus sit írritum votum, nullíus vácuá postulátio, præsta: ut quod fidéliter pétimus, effícaciter consequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### **COMMUNION Psalms 26: 6**

Circuíbo, et immolábo in tabernáculo ejus hóstiam jubilatiónis: cantábo et psalmum dicam Dómino.

### **POSTCOMMUNION**

Repléti sumus, Dómine, munéribus tuis: tríbue, quæsumus; ut eórum et mundémur efféctu, et muniámur auxilió. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

set before the people. And they had a few little fishes, and He blessed them, and commanded them to be set before them. And they did eat, and were filled: and they took up that which was left of the fragments, seven baskets: and they that had eaten, were about four thousand: and He sent them away.

Perfect Thou my goings in Thy paths, that my footsteps be not moved: incline Thine ear, and hear my words: show forth Thy wonderful mercies, Thou Who savest them that trust in Thee, O Lord.

Be appeased, O Lord, by our humble prayers, and favorably receive the offerings of Thy people: and that the prayers of none be vain, no one petition void, grant, that what we ask faithfully, we may obtain effectually. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

I will go round, and offer up in His tabernacle a sacrifice of jubilation: I will sing, and recite a psalm to the Lord.

We have been filled, Lord, with Thy gifts: grant we beseech thee, that we may both be cleansed by their effects, and defended by their aid. Through the same Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

quia vetus homo noster simul crucifixus est: ut destruat̄ corpus peccati, et ultra non serviámus peccato. Qui enim mórtuus est, justificátus est a peccato. Si autem mórtui sumus cum Christo: crédimus quia simul étiam vivémus cum Christo: sciéntes quod Christus resúrgens ex mórtuis, jam non móritur, mors illi ultra non dominábitur. Quod enim mórtuus est peccato, mórtuus est semel: quod autem vivit, vivit Deo. Ita et vos existimáte, vos mórtuos quidem esse peccato, vivéntes autem Deo, in Christo Jesu Dómino nostro.

### **GRADUAL Psalms 89: 13, 1**

Convértere, Dómine, aliquántulum, et deprecáre super servos tuos. Dómine, refúgium factus es nobis, a generatióne et progénie. Allelúja, allelúja. (Ps. 30: 2, 3) In te, Dómine, sperávi, non confúndar in ætérnum: in justítia tua líbera me, et erípe me: inclína ad me aurem tuam; accélera, ut eripias me. Allelúja.

### **GOSPEL Mark 8: 1-9**

In illo témpore: Cum turba multa esset cum Jesu, nec haberent, quod manducárent, convocatis discíplis, ait illis: Miséreor super turbam: quia ecce jam tríduo sústinent me, nec habent quod mandúcent: et si dimísero eos jejúnos in domum suam, defícient in via: quidam enim ex eis de longe venérunt. Et respondérunt ei discípli sui: Unde illos quis póterit hic saturáre pánibus in solitúdine? Et interrogávit eos: Quot panes habétis? Qui dixérunt: Septem. Et præcépit turbæ discúmbere super terram. Et accípiens septem panes, grátias agens fregit, et dabat discíplis suis, ut appónerent, et apposuerunt turbæ. Et habébant piscículos paucos: et ipsos benedíxit,

of His resurrection. Knowing this, that our old man is crucified with Him, that the body of sin may be destroyed, and that we may serve sin no longer. For he that is dead is justified from sin. Now if we be dead with Christ, we believe that we shall live also together with Christ. Knowing that Christ, rising again from the dead, dieth now no more, death shall no more have dominion over Him. For in that He died to sin, He died once; but in that He liveth, He liveth unto God. So do you also reckon yourselves to be dead indeed to sin, but alive to God in Christ Jesus our Lord.

Return, O Lord, a little: and be entreated in favor of Thy servants. Lord, Thou hast been our refuge from generation to generation. Alleluia, alleluia. (Ps. 30: 2, 3) In Thee, O Lord, I have hoped, let me never be confounded: deliver me in Thy justice, and release me: bow down Thine ear to me, make haste to deliver me. Alleluia.

At that time, when there was a great multitude with Jesus, and they had nothing to eat, calling His disciples together, He saith to them: I have compassion on the multitude, for behold they have now been with Me three days, and have nothing to eat and if I shall send them away fasting to their home, they will faint in the way: for some of them came from afar off. And His disciples answered Him: From whence can any one fill them here with bread in the wilderness? And he asked them: How many loaves have ye? Who said: Seven. And He commanded the people to sit down on the ground. And taking the seven loaves, giving thanks, He broke and gave to His disciples to

servábam eos, quos dedísti mihi, allelúja: nunc autem ad te vénio: non rogo, ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos a malo, allelúja, allelúja.

### **POSTCOMMUNION**

Repléti, Dómine, munéribus sacris: da, quæsumus; ut in gratiárum semper actióne maneámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### **PENTECOST**

MASS *Spiritus Domini* (red)

### **INTROIT Wisdom 1: 7**

Spíritus Dómini replévit orbem terrárum, allelúja: et hoc quod cóntinet ómnia, sciéntiam habet vocis, allelúja, allelúja. (Ps. 67: 2) Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci ejus: et fúgiant qui odérunt eum a fácie ejus. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Spíritus Dómini replévit orbem terrárum, allelúja: et hoc quod cóntinet ómnia, sciéntiam habet vocis, allelúja, allelúja.

### **COLLECT**

Deus, qui hodiérna die corda fidélium sancti Spíritus illustratióne docuísti: da nobis in eódem Spíritu recta sápere, et de ejus semper consolatióne gaudére. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### **LESSON Acts 2: 1-11**

Cum compleréntur dies Pentecóstes, erant omnes discípli páriter in eódem

them whom Thou gavest Me, alleluia; but now I come to Thee; I pray not that Thou shouldst take them out of the world, but that Thou shouldst keep them from evil, alleluia, alleluia.

As we have been filled with heavenly gifts, O Lord, grant, we beseech Thee, that we may constantly persevere in thanksgiving. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

*(This feast has its own octave which concludes with Trinity Sunday. All the days of the octave are of first class.)*

The Spirit of the Lord hath filled the whole world, alleluia; and that which containeth all things hath knowledge of the voice, alleluia, alleluia, alleluia. (Ps. 67: 2) Let God arise, and let His enemies be scattered: and let them that hate Him flee from before His face. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. The Spirit of the Lord hath filled the whole world, alleluia; and that which containeth all things hath knowledge of the voice, alleluia, alleluia, alleluia.

O God, Who on this day didst teach the hearts of Thy faithful by the light of the Holy Spirit: grant unto us, by the same Spirit, to be wise in what is right, and ever to rejoice in His consolation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the same Holy Spirit, God, forever and ever.

When the days of the Pentecost were accomplished, they were all together in

loco: et factus est repente de caelo sonus, tamquam adveniēntis spiritus vehemētis: et replēvit totam domum ubi erant sedēntes. Et apparuerunt illis dispertitae linguae tamquam ignis, seditque supra singulos eorum: et replēti sunt omnes Spiritu Sancto, et cōpērunt loqui vāriis linguis, prout Spiritus Sanctus dabat eloqui illis. Erant autem in Jerūsalem habitāntes Judaei, viri religiōsi ex omni natiōne, qua sub caelo est. Facta autem hac voce, convēnit multitudo, et mente confusa est, quoniam audiēbat unusquisque lingua sua illos loquētes. Stupēbant autem omnes, et mirabāntur, dicētes: Nonne ecce omnes isti, qui loquuntur, Galilaei sunt? Et quomodo nos audivimus unusquisque linguam nostram, in qua nati sumus? Parthi et Medi, et Ælamitae, et qui habitant Mesopotāmiam, Judaeam et Cappadōciam, Pontum, et Āsiam, Phrygiam et Pamphyliam, Ægyptum, et partes Libyae, quae est circa Cyrenen, et advenae Romani, Judaei, quoque, et Proselyti, Cretes et Arabes: audivimus eos loquētes nostris linguis magnalia Dei.

### GREATER ALLELUIA

#### **Psalms 103: 30**

Allelūja, allelūja. Emittē Spiritum tuum, et creabuntur, et renovabis faciem terrae. Allelūja.

*(Here all kneel)*

Veni, sancte Spiritus, reple tuorum corda fideliū: et tui amoris in eis ignem accēde.

### SEQUENCE

Veni, sancte Spiritus,  
Et emittē caelitus  
Lucis tuae rādium.  
Veni pater pāuperum,

one place; and suddenly there came a sound from heaven, as of a mighty wind coming, and it filled the whole house where they were sitting. And there appeared to them parted tongues as it were of fire, and it sat upon every one of them; and they were all filled with the Holy Spirit, and they began to speak with divers tongues, according as the Holy Spirit gave them to speak. Now there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven, And when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded in mind, because that every man heard them speak in his own tongue. And they were all amazed, and wondered, saying: Behold, are not all these that speak Galileans? And how have we heard every one of our own tongues wherein we were born? Parthians and Medes, and Elamites, and inhabitants of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia, and Pamphylia, Egypt, and the parts of Lybia about Cyrene, and strangers of Rome, Jews also, and Proselytes, Cretes, and Arabians: we have heard them speak in our own tongues the wonderful works of God.

Alleluia, alleluia. Send forth Thy Spirit, and they shall be created, and Thou shalt renew the face of the earth.

Alleluia.

*(Here all kneel)*

Come, O Holy Spirit, fill the hearts of Thy faithful: and kindle in them the fire of Thy love.

Come Thou Holy Spirit, come,  
And from Thy celestial home  
Shed a ray of light divine.  
Come, Thou Father of the poor,

sæcula sæculorum.

### SIXTH SUNDAY AFTER PENTECOST

MASS *Dóminus fortitúdo* (green)

#### INTROIT Psalms 27: 8-9

Dóminus fortitúdo plebis suae, et protector salutarium Christi sui est: salvum fac populum tuum, Dómine, et benedic hereditati tuae, et rege eos usque in sæculum. (Ps. 27: 1) Ad te, Dómine, clamabo, Deus meus, ne sileas a me: ne quando taceas a me, et assimilabor descendētib; in lacum. Glória Patri et Filio et Spiritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen. Dóminus fortitúdo plebis suae, et protector salutarium Christi sui est: salvum fac populum tuum, Dómine, et benedic hereditati tuae, et rege eos usque in sæculum.

#### COLLECT

Deus virtutum, cujus est totum quod est optimum: insere pectoribus nostris amorem tui nominis, et praesta in nobis religionis augmentum: ut, quae sunt bona, nutrias, ac pietatis studio, quae sunt nutrita, custodias. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

#### EPISTLE Romans 6: 3-11

Fratres Quicumque baptizati sumus in Christo Jesu, in morte ipsius baptizati sumus. Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem: ut quomodo Christus surrexit a mortuis per gloriam Patris, ita et nos in novitate vitae ambulamus. Si enim complantati facti sumus similitudini mortis ejus; simul et resurrectionis erimus. Hoc scientes,

God, forever and ever.

The Lord is the strength of His people, and the protector of the salvation of His anointed: save, O Lord, Thy people, and bless Thine inheritance, and rule them forever. (Ps. 27: 1) Unto thee will I cry, O Lord: O my God, be not Thou silent to me, lest if Thou be silent to me, I become like them that go down into the pit. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. The Lord is the strength of His people, and the protector of the salvation of His anointed: save, O Lord, Thy people, and bless Thine inheritance, and rule them forever.

O God of hosts, to Whom all that is best belong, graft in our hearts the love of Thy name, and grant us an increase of true religion: that Thou mayest foster what is good, and with tender zeal guard what Thou hast fostered. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, all we who are baptized in Christ Jesus are baptized in His death. For we are buried together with Him by baptism unto death; that as Christ is risen from the dead by the glory of the Father, so we also may walk in the newness of life. For if we have been planted together in the likeness of His death, we shall also be in the likeness



judício. Ego autem dico vobis: quia omnis, qui iráscitur fratri suo, reus erit iudício. Qui autem dixerit fratri suo: *raca*, reus erit concílio. Qui autem dixerit: *fátue*: reus erit *gehénnæ ignis*. Si ergo offers munus tuum ad altáre, et ibi recordátus fúeris, quia frater tuus habet áliquid advérsum te: relínque ibi munus tuum ante altáre, et vade prius reconciliári fratri tuo: et tunc véniens ófferes munus tuum.

#### **OFFERTORY Psalms 15: 7-8**

Benedícam Dóminum, qui tríbuit mihi intelléctum: providébam Deum in conspéctu meo semper: quóniam a dextris est mihi, ne commóvear.

#### **SECRET**

Propitiáre, Dómine, supplicatióibus nostris: et has oblatiões famulórum famularúmque tuárum benígnus assúme; ut, quod sínguli obtulérunt ad honórem nóminis tui, cunctis proficiat ad salútem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sǽculórum.

#### **COMMUNION Psalms 26: 4**

Unam pétii a Dómino, hanc requíram: ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus vitæ meæ.

#### **POSTCOMMUNION**

Quos cælésti, Dómine, dono satiásti: præsta, quæsumus; ut a nostris mundémur occúltis, et ab hóstium liberémur insídiis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia

and whosoever shall kill, shall be in danger of the judgment. But I say to you, that whosoever is angry with his brother, shall be in danger of the judgment and whosoever shall say to his brother: *Raca*, shall be in danger of the council; and whosoever shall say: Thou fool, shalt be in danger of hell fire. If therefore thou offer thy gift at the altar, and there thou remember that thy brother hath anything against thee, leave there thy offering before the altar, and go first to be reconciled to thy brother; and then coming thou shalt offer thy gift.

I bless the Lord Who counsels me; I set God ever before me; with Him at my right hand I shall not be disturbed.

Be merciful, O Lord, to our humble pleading: and favorably receive these offerings of Thy servants and handmaidens, that what each of us has offered to the honor of Thy name, may profit us all unto salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

One thing I have asked of the Lord, this I will seek after; that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life.

Thou hast filled us with thy heavenly gifts, O Lord: grant, we beseech Thee, to cleanse us from our hidden faults, and deliver us from the snares of our enemies. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit,

Veni dator múnerum,  
Veni lumen córdium.  
Consolátor óptime,  
Dulcis hospes ánimæ,  
Dulce refrigerium.  
In labóre réquies,  
In æstu tempéries,  
In fletu solátium.  
O lux beatíssima,  
Reple cordis íntima  
Tuórum fidélium.  
Sine tuo númine,  
Nihil est in hómine,  
Nihil est innóxium.  
Lava quod est sórdidum,  
Riga quod est áridum,  
Sana quod est saucium.  
Flecte quod est rígídum,  
Fove quod est frígídum,  
Rege quod est dévium.  
Da tuis fidélibus,  
In te confidéntibus,  
Sacrum septenárium.  
Da virtútis méritum,  
Da salútis éxítum,  
Da perénne gáudium.  
Amen. Allelúia.

#### **GOSPEL John 14: 23-31**

In illo témpore: Dixit Jesus discipulis suis: Si quis díligit me, sermónem meum servábit, et Pater meus díligit eum, et ad eum veniémus, at mansiónem apud eum faciémus: qui non díligit me, sermónes meos non servat. Et sermónem quem audístis, non est meus: sed ejus qui misit me, Patris. Hæc locútus sum vobis, apud vos manens. Paráclitus autem Spíritus Sanctus, quem mittet Pater in nómine meo, ille vos docébit ómnia, et suggeret vobis ómnia quæcúmquæ dixero vobis. Pacem relínquo vobis, pacem Meam do vobis. Non quómodo mundus dat ego do vobis. Non turbétur cor vestrum, neque formídet. Audístis

Come, Thou source of all our store,  
Come, within our bosoms shine,  
Thou of Comforters the best,  
Thou the soul's delightful guest,  
Sweet refreshment here below.  
In our labor rest most sweet,  
Pleasant coolness in the heat,  
Solace in the midst of woe.  
O most blessed Light divine,  
Shine within these hearts of Thine,  
And our inmost being fill.  
Where Thou art not, man hath nought,  
Nothing good in deed or thought,  
Nothing free from taint of ill.  
Heal our wounds, our strength renew,  
On our dryness pour Thy dew,  
Wash the stains of guilt away.  
Bend the stubborn heart and will,  
Melt the frozen, warm the chill,  
Guide the steps that go astray.  
On Thy faithful who adore,  
And confess Thee evermore,  
In Thy sevenfold gifts descend.  
Give them virtue's sure reward,  
Give them Thy salvation, Lord,  
Give them joys that never end.  
Amen. Alleluia.

At that time Jesus said to His disciples, If any one love Me, he will keep My word, and My Father will love him, and We will come to him and will make Our abode in him: he that loveth Me not, keepeth not My words. And the word which you have heard is not Mine: but the Father's Who sent Me. These things have I spoken to you, abiding with you. But the Paraclete, the Holy Spirit, Whom the Father will send in My Name, He will teach you all things, and bring all things to your mind, whatsoever I shall have said to you. Peace I leave with you, My peace I give unto you: not as the world giveth, do I give unto you. Let not your heart be

quia ego dixi vobis: Vado et vénio ad vos. Si diligiterétis me, gauderétis útique, quia vado ad Patrem: quia Pater major me est. Et nunc dixi vobis priúsqvam fiat: ut cum factum fúerit, credátis. Jam non multa loquar vobíscum. Venit enim princeps mundi hujus, et in me non habet quidquam. Sed ut cognóscet mundus quia díligo Patrem, et sicut mandátum dedit mihi Pater, sic fácio.

### **OFFERTORY Psalms 67: 29, 30**

Confirma hoc, Deus, quod operátus es in nobis: a templo tuo, quod est in Jerúsalem, tibi ófferent reges múnera, allelúja.

### **SECRET**

Múnera, quæsumus, Dómine, obláta sanctífica: et corda nostra Sancti Spíritus illustratióne emúnda. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### **PREFACE FOR PENTECOST**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. Qui ascéndens super omnes cælos, sedénsque ad dexteram tuam, promíssum Spíritum Sanctum (hodiérna die) in filios adoptiúnis effúdit. Quaprópter profúsis gáudiis, totus in orbe terrárum mundus exsúltat. Sed et supérnæ Virtútes, atque angélicæ Potestátes, hymnum glóriæ tuæ cóncinunt, sine fine dicéntes:

troubled, nor let it be afraid. You have heard that I said to you: I go away, and I come unto you. If you loved Me, you would indeed be glad, because I go to the Father: for the Father is greater than I. And now I have told you before it come to pass: that when it shall come to pass you may believe. I will not now speak many things with you. For the prince of this world cometh, and in Me he hath not any thing. But that the world may know that I love the Father, and as the Father hath given Me commandment, so do I.

Confirm, O God, what Thou hast wrought in us; from Thy temple, which is in Jerusalem, kings shall offer presents to Thee, alleluia.

Sanctify, O Lord, we beseech Thee, the gifts offered up to Thee and cleanse our hearts by the light of the Holy Spirit. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the same Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God, through Christ our Lord. Who, ascending above all the heavens and sitting at Thy right hand, poured out (on this day) the promised Holy Spirit upon the children of adoption. Wherefore the whole world doth rejoice with overflowing joy and the heavenly Hosts also and the angelic Powers sing together the hymn of Thy glory, evermore saying:

Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### **EPISTLE 1 Peter 3: 8-15**

Carissimi: Omnes unánimes in oratióne estóte, compatiéntes, fraternitátis amatóres, misericórdes, modésti, húmiles: non reddéntes malum pro malo, nec maledíctum pro maledícto: sed e contrário benedicéntes: quia in hoc vocáti estis, ut benedictiúnem hereditáte possideátis. Qui enim vult vitam díligere, et dies vidére bonos, coérceat linguam suam a malo, et lábia ejus ne loquántur dolum. Declínet a malo, et fáciat bonum: inquírat pacem, et sequátur eam. Quia óculi Dómini super justos, et aures ejus in preces eórum: vultus autem Dómini super faciéntes mala. Et quis est qui vobis nóceat, si boni æmulatóres fuéritis? Sed et si quid patímmini propter justítiam, beáti. Timórem autem eórum ne timuéritis: et non conturbémmini. Dóminum autem Christum sanctificáte in córdibus vestris.

### **GRADUAL Psalms 83: 10, 9**

Protéctor noster áspice, Deus: et réspice super servos tuos. Dómine Deus virtútum, exáudi preces servórum tuórum. Allelúja, allelúja. (Ps. 20: 1) Dómine, in virtúte tua lætábitur rex: et super salutáre tuum exsultábit veheménter. Allelúja.

### **GOSPEL Matthew 5: 20-24**

In illo témpore: Dixit Jesus discíplis suis: Nisi abundáverit justítia vestra plus quam scribárum et pharisæórum, non intrábitis in regnum cælórum. Audístis quia dictum est antíquis: Non occides: qui autem occíderet, reus erit

Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Dearly beloved: Be ye all of one mind, having compassion one of another, being lovers of the brotherhood, merciful, modest, humble, not rendering evil for evil, nor railing for railing, but contrariwise, blessing: for unto this you are called, that you may inherit a blessing. For he that will love life and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile. Let him decline from evil and do good; let him seek after peace, and pursue it: because the eyes of the Lord are upon the just, and His ears unto their prayers, but the countenance of the Lord is against them that do evil things, And who is he that can hurt you, if you be zealous of good? But if also you suffer anything for justice' sake, blessed are ye. And be not afraid of their fear, and be not troubled: but sanctify the Lord Christ in your hearts.

Behold, O God our protector, and look on Thy servants. O Lord God of hosts, give ear to the prayers of Thy servants. Alleluia, alleluia. (Ps. 20: 1) In Thy strength, O Lord, the king shall rejoice; and in Thy salvation he shall rejoice exceedingly. Alleluia.

At that time Jesus said to His disciples: Except your justice abound more than that of the Scribes and Pharisees, you shall not enter into the kingdom of Heaven. You have heard that it was said to them of old: Thou shalt not kill



propítius voluntátes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### **COMMUNION Psalms 17: 3**

Dóminus firmaméntum meum, et refúgium meum, et liberátor meus: Deus meus, adjútor meus.

### **POSTCOMMUNION**

Mystéria nos, Dómine, quæsumus, sumpta puríficent: et suo múnere tueántur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### **FIFTH SUNDAY AFTER PENTECOST**

*MASS Exáudi, Dómine (green)*

### **INTROIT Psalms 26: 7-9**

Exáudi, Dómine, vocem meam, qua clamávi ad te: adjútor meus esto, ne derelínquas me, neque despicias me, Deus salutáris meus. (Ps. 26: 1) Dóminus iiluminátio mea, et salus mea quem timébo? Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto, sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Exáudi, Dómine, vocem meam, qua clamávi ad te: adjútor meus esto, ne derelínquas me, neque despicias me, Deus salutáris meus.

### **COLLECT**

Deus, qui diligéntibus te bona invisibília præparásti: infúnde córdibus nostris tui amóris afféctum; ut te in ómnibus, et super ómnia diligéntes, promissiones tuas, quæ omne desidérium súperent, consequámur. Per Dóminum nostrum

wills unto Thee. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

The Lord is my firmament, and my refuge, and my deliverer; my God is my helper.

May the mysteries which we have received, O Lord, purify our hearts and by their power may we be defended. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Hear, O Lord, my voice with which I have cried to Thee: be Thou my helper, forsake me not, nor do Thou despise me, O God, my Savior. (Ps. 26: 1) The Lord is my light, and my salvation, whom shall I fear? Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Hear, O Lord, my voice with which I have cried to Thee: be Thou my helper, forsake me not, nor do Thou despise me, O God, my Savior.

O God, Who hast prepared for them that love Thee good things unseen: pour into our hearts such love towards Thee, that, loving Thee in all and above all, we may obtain Thy promises, which exceed all that we can desire.

### **COMMUNICANTES FOR PENTECOST**

Communicántes, et diem sacratíssimum Pentecóstes celebrántes, quo Spíritus Sanctus Apóstolis, innúmeris línguis appáruit: sed et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genitrícis Dei et Dómini nostri Jesu Christi: sed et beáti Joseph, ejúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis: et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni: et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis, precibúsq; concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxílio. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

### **HANC IGITUR FOR PENTECOST**

Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quam tibi offérimus pro his quoque, quos regeneráre dignátus es ex aqua, et Spíritu Sancto, tríbuens eis remissionem ómnium peccatórum, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab æténa damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum júbeas grege numerári. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

### **COMMUNION Acts 2: 2, 4**

Factus est repénte de cælo sonus, tamquam adveniéntis spíritus veheméntis, ubi erant sedéntes, allelúja: et repléti sunt omnes Spíritu Sancto, loquéntes magnália Dei, allelúja, allelúja.

Communicating with, and keeping the most holy day of Pentecost, whereon the Holy Spirit appeared to the Apostles in countless tongues and also reverencing the memory, first, of the glorious Mary, ever Virgin, Mother of our God and Lord Jesus Christ: as also of blessed Joseph, Spouse of the Virgin, of the blessed Apostles and Martyrs Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Thaddeus: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and of all Thy Saints, through whose merits and prayers grant that we may in all things be defended by the help of Thy protection. Through Christ our Lord. Amen.

We therefore beseech Thee, O Lord, graciously to accept this oblation of our service, as also of Thy whole family, which we make unto Thee on behalf of these whom Thou hast vouchsafed to bring to a new birth by water and the Holy Spirit, granting them remission of all their sins: and to dispose our days in Thy peace, preserve us from eternal damnation and rank us in the number of Thine elect. Through Christ our Lord. Amen.

Suddenly there came a sound from heaven, as of a mighty wind coming where they were sitting, alleluia: and they were all filled with the Holy Spirit, speaking the wonderful works of God, alleluia, alleluia.

## POSTCOMMUNION

Sancti Spíritus, Dómine, corda nostra mundet infúsió: et sui roris íntima aspersione fœcúndet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### TRINITY SUNDAY

MASS *Benedicta sit* (white)

#### INTROIT Tobias 12: 6

Benedicta sit sancta Trínitas, atque indivisa únitás: confitébimur ei, quia fecit nobiscum misericórdiam suam. (Ps. 8: 2) Dómine Dóminus noster, quam admirabile est nomen tuum in univérſa terra! Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Benedicta sit sancta Trínitas, atque indivisa únitás: confitébimur ei, quia fecit nobiscum misericórdiam suam.

#### COLLECT

Omnípotens sempitérne Deus, qui dedísti fámulis tuis in confessióne veræ fidei, ætérnæ Trinitátis glóriam agnóscere, et in poténtia majestátis adoráre unitátem: quæsumus, ut ejúsdem fidei firmitáte, ab ómnibus semper muniámur advérsis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### EPISTLE Romans 11: 33-36

O altitúdo divitiárum sapiéntiæ et sciéntiæ Dei: quam incomprehensibilia sunt iudícia ejus, et investigábiles viæ ejus! Quis enim cognóvit sensum Dómini? Aut quis consiliárius ejus fuit?

May the infusion of the Holy Spirit, O Lord, cleanse our hearts, and render them fruitful by the inward sprinkling of His dew. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the same Holy Spirit, God, forever and ever.

*(The Mass "First Sunday after Pentecost" was replaced with this Mass by John XXII in the 14<sup>th</sup> century.)*

Blessed be the Holy Trinity and undivided Unity: we will give glory to Him, because He hath shown His mercy to us. (Ps. 8: 2) O Lord, our Lord, how wonderful is Thy Name in all the earth! Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. Blessed be the Holy Trinity and undivided Unity: we will give glory to Him, because He hath shown His mercy to us.

O almighty and everlasting God, who hast granted to Thy servants, in confessing the true Faith, to acknowledge the glory of the eternal Trinity, and in the power of Majesty to adore the Unity: we beseech Thee, that by steadfastness in the same Faith, we may ever be defended against all adversity. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

O the depths of the riches of the wisdom and of the knowledge of God! How incomprehensible are His judgments, and how unsearchable His ways! For who hath known the mind of

Jesum, ut audírent verbum Dei, et ipse stabat secus stagnum Genésareth. Et vidit duas naves stantes secus stagnum: piscatóres autem descénderant, et lavábant rétia. Ascéndens autem in unam navim, quæ erat Simónis, rogávit eum a terra reducere pusillum. Et sedens docébat de navícula turbas. Ut cessávit autem loqui, dixit ad Simónem: Duc in altum, et laxáte rétia vestra in captúram. Et respóndens Simon, dixit illi: Præcéptor, per totam noctem laborántes, nihil cépimus: in verbo autem tuo laxábo rete. Et cum hoc fecissent, conclusérunt píscium multitúdinem copiósam: rumpebátur autem rete eórum. Et annuérunt sóciis, qui erant in ália navi, ut venírent, et adjuvárent eos. Et venérunt, et implevérunt ambas navículas, ita ut pene mergeréntur. Quod cum vidéret Simon Petrus, prócidit ad génua Jesu, dicens: Exi a me, quia homo peccátor sum, Dómine. Stupor enim circumdéderat eum, et omnes, qui cum illo erant, in captúra píscium, quam céperant: simíliter autem Jacóbum et Joánnem, filios Zebedæi, qui erant sócii Simónis. Et ait ad Simónem Jesus: Noli timére: ex hoc jam hómines eris cápiens. Et subdúctis ad terram návibus, relíctis ómnibus, secúti sunt eum.

#### OFFERTORY Psalms 12: 4,5

Illúmina óculos meos, ne unquam obdórmiam in morte: nequándo dicat inimícus meus: Præválui advérsus eum.

#### SECRET

Oblatióibus nostris, quæsumus, Dómine, placáre suscéptis: et ad te nostras étiam rebélles compéllé

pressed upon Jesus to hear the word of God, He stood by the lake of Genesareth. And He saw two ships standing by the lake; but the fishermen were gone out of them, and were washing their nets. And going up into one of the ships that was Simon's, He desired him to draw back a little from the land: and sitting He taught the multitudes out of the ship. Now when He had ceased to speak, He said to Simon: Launch out into the deep, and let down your nets for a draught. And Simon, answering, said to Him: Master, we have labored all the night, and have taken nothing, but at Thy word I will let down the net. And when they had done this, they enclosed a very great multitude of fishes and their net broke: and they beckoned to their partners that were in the other ship, that they should come and help them and they came, and filled both the ships, so that they were almost sinking. Which when Simon Peter saw, he fell down at Jesus' knees, saying: Depart from me, for I am a sinful man, O Lord. For he was wholly astonished, and all that were with him, at the draught of fishes which they had taken: and so were also James and John the sons of Zebedee, who were Simon's partners. And Jesus saith to Simon: Fear not, from henceforth thou shalt catch men. And having brought their ships to land, leaving all things, they followed Him.

Enlighten my eyes, that I never sleep in death; lest at any time my enemy say: I have prevailed against him.

We beseech Thee, O Lord, be pleased to accept these our offerings; and in Thy mercy draw even our rebellious

## COLLECT

Da nobis, quæsumus, Dómine, ut et mundi cursus pacífice nobis tuo órdine dirigátur: et Ecclésia tua tranqúilla devotióne lætétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

## EPISTLE Romans 8: 18-23

Fratres: Exístimo quod non sunt condígnæ passiónes hujus témporis ad futúram glóriam, quæ revelábitur in nobis. Nam expectátio creatúre, revelatiónem filiórú Deí expéctat. Vanitati enim creatúra subjécta est, non volens, sed propter eum, qui subjécit eam in spe: quia et ipsa creatúra liberábitur a servitúte corruptiόνis, in libertátem glóriæ filiórú Deí. Scimus enim quod omnis creatúra ingemíscit, et párturit usque adhuc. Non solum autem illa, sed et nos ipsi primítias spíritus habéntes, et ipsi intra nos gémimus, adoptiόνem filiórú Deí expectántes, redemptiόνem córporis nostri: in Christo Jesu Dómino nostro.

## GRADUAL Psalms 78: 9-10

Propítius esto, Dómine, peccátis nostris, ne quando dicant gentes: Ubi est Deus eorum? Adjuva nos, Deus salutáris noster: et propter honórem nóminis tui, Dómine, libera nos. Allelúja, allelúja. (Ps. 9: 5, 10) Deus, qui sedes super thronum, et júdicas æquitátem: esto refúgium páuperum in tribulatióne. Allelúja.

## GOSPEL Luke 5: 1-11

In illo témpore: Cum turbæ irrúerunt in

trouble me have themselves been weakened and have fallen.

Grant us, we beseech Thee, O Lord, that both the course of this world may be peacefully ordered for us by Thy governance, and that Thy Church may rejoice in quiet devotion. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, I reckon that the sufferings of this time are not worthy to be compared with the glory that is to come, that shall be revealed to us. For the expectation of the creature waiteth for the revelation of the sons of God, for the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him that made it subject in hope; because the creature also itself shall be delivered from the servitude of corruption, into the liberty of the glory of the children of God. For we know that every creature groaneth, and travaileth in pain, even till now and not only it, but ourselves also, who have the first fruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption of the sons of God, the redemption of our body in Christ Jesus Our Lord.

Forgive us our sins, O Lord, lest the Gentiles should at any time say: Where is their God? Help us, O God, our Savior and for the honor of Thy Name, O Lord, deliver us. Alleluia, alleluia. (Ps. 9: 5, 10) O God, who sittest upon the throne, and judgest justice, be Thou the refuge of the poor in tribulation. Alleluia.

At that time, when the multitude

Aut quis prior dedit illi, et retribuétur ei? Quóniam ex ipso, et per ipsum, et in ipso sunt ómnia: ipsi glória in sæcula. Amen.

## GRADUAL Daniel 3: 55-56

Benedíctus es, Dómine, qui intuéris abyssos, et sedes super Chérubim Benedíctus es, Dómine, in firmaménto cæli, et laudábilis in sæcula. Allelúja, allelúja. (Dan. 3: 52) Benedíctus es, Dómine, Deus patrem nostrórum, et laudábilis in sæcula. Allelúja.

## GOSPEL Matthew 28: 18-20

In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Data est mihi omnis potéstas in cælo et in terra. Eúntes ergo docéte omnes gentes, baptizántes eos in nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti: docétes eos serváre ómnia quæcúmque mandávi vobis. Et ecce ego vobíscum sum ómnibus diébus, usque ad consummatiόνem sæculi.

## OFFERTORY Tobias 12: 6

Benedíctus sit Deus Pater, unigenítusque Dei Fílius, Sanctus quoque Spíritus: quia fecit nobíscum misericórdiam suam.

## SECRET

Sanctífica, quæsumus, Dómine Deus noster, per tui sancti nóminis invocatiónem, hujus oblatiόνis hóstiam: et per eam nosmetípsos tibi pérfice munus ætérnum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

## COMMUNION Tobias 12: 6

Benedícimus Deum cæli, et coram

the Lord? Or who hath been His counselor? Or who hath first given to Him, and recompense shall be made him? For of Him, and by Him, and in Him, are all things: to Him be glory for ever. Amen.

Blessed art Thou, O Lord, that beholdest the depths and sittest above the Cherubim. Blessed art Thou, O Lord, in the firmament of heaven, and worthy of praise for ever. Alleluia, alleluia. (Dan. 3: 52) Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and worthy to be praised forever. Alleluia.

At that time Jesus said to His disciples, All power is given to Me in heaven and on earth. Go therefore, teach ye all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you. And behold I am with you all days, even to the consummation of the world.

Blessed be God the Father, and the only-begotten Son of God, and also the Holy Spirit; because He hath shown His mercy to us.

Sanctify, we beseech Thee, O Lord, our God, by the invocation of Thy holy Name, the Sacrifice we offer, and by it make of us an everlasting offering unto Thee. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

We bless the God of heaven, and

ómnibus vivéntibus confitébimur ei:  
quia fecit nobíscum misericórdiam  
suam.

### POSTCOMMUNION

Proficiat nobis ad salútem corpóris et  
ánimæ, Dómine Deus noster, hujus  
sacraménti suscéptio: et sempitérnæ  
sanctæ Trinitátis, ejusdémque  
indivíduæ unitátis conféssio. Per  
Dóminum nostrum Jesum Christum,  
Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in  
unitáte Spíritus Sancti, Deus, per  
omnia sæcula sæculórum.

### CORPUS CHRISTI

MASS *Cibávit eos* (white)

### INTROIT Psalms 80: 17, 2

Cibávit eos ex ádipe fruménti, allelúja:  
et de petra, melle saturávit eos,  
allelúja, allelúja, allelúja. (Ps. 80:2)  
Exsultáte Deo, adjutóri nostro: jubiláte  
Deo Jacob. Glória Patri et Fílio et  
Spíritui Sancto, sicut erat in principio,  
et nunc, et semper, et in sæcula  
sæculórum. Amen. Cibávit eos ex  
ádipte fruménti, allelúja: et de petra,  
melle saturávit eos, allelúja, allelúja,  
allelúja.

### COLLECT

Deus, qui nobis sub Sacraménto  
mirábili passiónis tuæ memóriam  
reliquísti: tríbue, quæsumus, ita nos  
Córporis et Sanguinis tui sacra  
mystéria venerári; ut redemptiónis tuæ  
fructum in nobis júgiter sentiámus: Qui  
vivis et regnas, cum Deo Patre in  
unitáte Spíritus Sancti, Deus, per  
omnia sæcula sæculórum.

### EPISTLE 1 Corinthians 11: 23-29

Fratres: Ego enim accépi a Dómino  
quod et trádidi vobis, quóniam

before all the living we will praise Him;  
because He has shown His mercy to  
us.

O Lord, our God, may the receiving of  
this Sacrament and the acknowledging  
of the holy and eternal Trinity and its  
undivided Unity profit us unto health of  
mind and body. Through our Lord  
Jesus Christ, Thy Son, Who lives and  
reigns with Thee in the unity of the Holy  
Spirit, God forever and ever.

*(This feast occurs on the Thursday  
after Trinity Sunday, but may be  
celebrated in some places on the  
following Sunday as an External  
Solemnity.)*

He fed them with the best of wheat,  
alleluia; and filled them with honey from  
the rock, alleluia, alleluia, alleluia.  
(Ps. 80:2) Sing joyfully to God our  
strength; acclaim the God of Jacob.  
Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit, as it was in the  
beginning, is now, and ever shall be,  
world without end. Amen. He fed them  
with the best of wheat, alleluia; and  
filled them with honey from the rock,  
alleluia, alleluia, alleluia.

O God, Who in this wonderful  
sacrament has left us a memorial of  
Thy passion: grant us, we beseech  
Thee, so to venerate the sacred  
mysteries of Thy Body and Blood, that  
we may ever perceive within us the fruit  
of Thy redemption. Who lives and  
reigns with God the Father in the unity  
of the Holy Spirit, God, forever and  
ever.

Brethren, I have received of the Lord,  
that which also I delivered to you, that

non est oblítus oratiónem páuperum.

### SECRET

Réspice, Dómine, múnera supplicántis  
Ecclésiæ: et salúti credéntium perpétua  
sanctificatióne suménda concéde. Per  
Dóminum nostrum Jesum Christum,  
Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in  
unitáte Spíritus Sancti, Deus, per  
omnia sæcula sæculórum.

### COMMUNION Luke 15: 10

Dico vobis: gáudium est Ángelis Dei,  
super uno peccatóre pœniténtiam  
agente.

### POSTCOMMUNION

Sancta tua nos, Dómine, sumpta  
vivíficent: et misericórdiæ sempitérnæ  
præparent expiátos. Per Dóminum  
nostrum Jesum Christum, Fílium tuum,  
qui tecum vivit et regnat in unitáte  
Spíritus Sancti, Deus, per omnia  
sæcula sæculórum.

### FOURTH SUNDAY AFTER PENTECOST

MASS *Dóminus illuminátio* (green)

### INTROIT Psalms 26: 12

Dóminus illuminátio mea et salus mea,  
quem timébo? Dóminus defénsor vitæ  
meæ, a quo trepidábo? Qui tríbulant  
me inimíci mei, ipsi infirmáti sunt et  
cecidérunt.- (Ps. 26: 3) Si consistant  
advérsus me castra, non timébit cor  
meum. Glória Patri et Fílio et Spíritui  
Sancto, sicut erat in principio, et nunc,  
et semper, et in sæcula sæculórum.  
Amen. Dóminus illuminátio mea et  
salus mea, quem timébo? Dóminus  
defénsor vitæ meæ, a quo trepidábo?  
Qui tríbulant me inimíci mei, ipsi  
infirmáti sunt et cecidérunt.

He hath not forgotten the cry of the  
poor.

Look favorably, O Lord, upon the  
offerings of Your prayerful Church and  
grant that those who believe may, in  
continual holiness, partake of the them  
for their salvation. Through our Lord  
Jesus Christ, Thy Son, Who lives and  
reigns with Thee in the unity of the Holy  
Spirit, God, forever and ever.

I say to you: there is joy before the  
Angels of God upon one sinner doing  
penance.

May Thy holy Gifts, O Lord, which we  
have received, give us life: and having  
purified us, prepare us for thine  
everlasting mercy. Through our Lord  
Jesus Christ, Thy Son, Who lives and  
reigns with Thee in the unity of the Holy  
Spirit, God, forever and ever.

The Lord is my light and my salvation:  
whom shall I fear? The Lord is the  
protector of my life: of whom shall I be  
afraid? My enemies that trouble me  
have themselves been weakened and  
have fallen. (Ps. 26: 3) If armies in  
camp should stand together against  
me, my heart shall not fear. Glory be to  
the Father, and to the Son, and to the  
Holy Spirit, as it was in the beginning,  
is now, and ever shall be, world without  
end. Amen. The Lord is my light and  
my salvation: whom shall I fear? The  
Lord is the protector of my life: of whom  
shall I be afraid? My enemies that

ipse te enútriet. Dum clamárem ad Dóminum, exaudivit vocem meam ab his, qui appropínquant mihi.

**LESSER ALLELUIA Psalms 7: 12**

Allelúja, allelúja. Deus iudex justus, fortis et pátiens, numquid iráscitur per síngulos dies? Allelúja.

**GOSPEL Luke 15: 1-10**

In illo témpore: Erant appropínquantes ad Jesum publicáni et peccatóres, ut audírent illum. Et murmurábant pharisæi et scribæ, dicéntes: Quia hic peccatóres récipit et mandúcat cum illis. Et ait ad illos parábolam istam, dicens: Quis ex vobis homo, qui habet centum oves: et si perdíderit unam ex illis, nonne dimíttit nonagínta novem in desérto, et vadit ad illam, quæ perierat, donec invéniat eam? Et cum invénerit eam, impónit in húmeros suos gaudens: et véniens domum, cónvocat amícos et vicínos, dicens illis: Congratulámini mihi, quia invéni ovem meam, quæ perierat? Dico vobis, quod ita gáudium erit in cælo super uno peccatóre pœniténtiam agénte, quam super nonagínta novem justis, qui non índigent pœniténtia. Aut quæ múlter habens drachmas decem, si perdíderit drachmam unam, nonne accéndit lucérnam, et evérrit domum, et quærit diligénter, donec invéniat? Et cum invénerit, cónvocat amícas et vicínas, dicens: Congratulámini mihi, quia invéni drachmam, quam perdíderam? Ita dico vobis: gáudium erit coram Ángelis Dei super uno peccatóre pœniténtiam agénte.

**OFFERTORY Psalms 9: 11, 12, 13**

Sperant in te omnes, qui novérunt nomen tuum, Dómine: quóniam non derelínquis quæréntes te: psállite Dómino, qui hábitat in Sion: quóniam

shall sustain thee. When I cried to the Lord He heard my voice, from them that draw near to me.

Alleluia, alleluia. God is a just judge, strong and patient: is He angry every day? Alleluia.

At that time, the publicans and sinners drew near unto Jesus to hear Him: and the Pharisees and Scribes murmured, saying: This man receiveth sinners and eateth with them. And He spoke to them this parable, saying: What man is there of you that hath a hundred sheep, and if he shall lose one of them, doth he not leave the ninety-nine in the desert, and go after that which is lost, until he find it? And when he hath found it, lay it upon his shoulders rejoicing and coming home, call together his friends and neighbors, saying to them; Rejoice with me because I have found my sheep that was lost? I say to you that even so there shall be joy in Heaven upon one sinner that doth penance, more than upon ninety-nine just who need no penance. Or what woman having ten groats, if she lose one groat doth not light a candle and sweep the house, and seek diligently until she find it? And when she hath found it, call together her friends and neighbors, saying: Rejoice with me because I have found the groat which I had lost? So I say to you, there shall be joy before the Angels of God upon one sinner doing penance.

Let them trust in Thee who know Thy name, O Lord: for Thou hast not forsaken them that seek Thee; sing ye to the Lord, Who dwelleth in Sion: for

Dóminus Jesus in qua nocte tradebátur, accépit panem, et grátias agens, fregit, et dixit: Accípite et manducáte: hoc est corpus meum, quod pro vobis tradétur: hoc fácite in meam commemoratiónem. Similiter et cálicem, postquam cœnavit, dicens: Hic calix novum testaméntum est in meo sángine. Hoc fácite, quotiescúmque bibétis, in meam commemoratiónem. Quotiescúmque enim manducábitis panem hunc, et cálicem bibétis, mortem Dómini annuntiábitis, donec véniat. Ítaque quicúmque manducáverit panem hunc, vel bíberit cálicem Dómini indígne, reus erit cóporis et ságuinis Dómini. Probet autem seípsum homo: et sic de pane illo edat, et de cálice bibat. Qui enim mandúcat et bibit indígne, júdicium sibi mandúcat et bibit: non dijúdicans corpus Dómini.

**GRADUAL Psalms 144: 15-16**

Oculi ómnium in te sperant, Dómine: et tu das illis escam in témpore opportúno. Áperis tu manum tuam: et imples omne ánimal benedictióne.

**LESSER ALLELUIA John 6: 56-57**

Allelúja, allelúja. Caro mea vere est cibus, et sanguis meus vere est potus: qui mandúcat meam carnem, et bibit meum ságuinem, in me manet, et ego in eo.

**SEQUENCE**

Lauda, Sion, Salvatórem, lauda ducem et pastórem in hymnis et cánticis. Quantum potes, tantum aude: quia major omni laude, nec laudáre súffícis.

Laudis thema speciális,

the Lord Jesus, the same night in which He was betrayed, took bread, and giving thanks, broke, and said: Take ye and eat, this is My Body which shall be delivered for you; this do for the commemoration of Me. In like manner also the chalice, after He had supped, saying: This chalice is the new testament in My Blood; this do ye, as often as you shall drink, for the commemoration of Me. For as often as you shall eat this bread and drink this chalice, you shall show the death of the Lord until He come.

Therefore whosoever shall eat this bread, or drink of the chalice of the Lord unworthily, shall be guilty of the Body and the Blood of the Lord. But let a man prove himself; and so let him eat of that bread, and drink of the chalice. For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh judgment to himself, not discerning the Body of the Lord.

The eyes of all hope in Thee, O Lord, and Thou givest them meat in due season. Thou openest Thy hand, and fillest every living creature with Thy blessing.

Alleluia, alleluia. My Flesh is meat indeed, and My Blood is drink indeed: he that eateth My Flesh and drinketh My Blood, abideth in Me, and I in him.

(by St. Thomas Aquinas) Praise, O Sion, thy Savior, praise thy Leader and thy Shepherd in hymns and canticles. As much as thou canst, so much darest thou, for He is above all praise, nor art thou able to praise Him enough.

Today there is given us a special theme

panis vivus et vitális  
hódie propónitur.  
Quem in sacræ mensa cenæ  
turbæ fratrum duodénæ  
datum non ambígitur.

Sit laus plena, sit sonóra,  
sit jucúnda, sit decóra  
mentis jubilátio.  
Dies enim solémnis ágitur,  
in qua mensæ prima recólitur  
hujus institútio.

In hac mensa novi Regis,  
novum Pascha novæ legis  
Phase vetus términat.  
Vetustátem nóvitas,  
umbram fugat véritas,  
noctem lux elíminat.

Quod in cœna Christus gessit,  
faciéndum hoc expréssit  
in sui memóriam.  
Docti sacris institútis,  
panem, vinum in salútis  
consecrámus hóstiam.

Dogma datur Christiánis,  
quod in carnem transit panis  
et vinum in sánguinem.  
Quod non capis, quod non vides,  
animosa fírmata fides,  
præter rerum órđinem.

Sub divérsis speciébus,  
signis tantum, et non rebus,  
latent res exímia.  
Caro cibus, sanguis potus:  
manet tamen Christus totus  
sub utrâque specie.

A suménte non concísus,  
non confráctus, non divísus:  
ínteger accípitur.  
Sumit unus, sumunt mille:  
quantum isti, tantum ille:

of praise, the Bread both living and life-  
giving, which, it is not to be doubted,  
was given to the assembly of the  
brethren, twelve in number, at the table  
of the holy Supper.

Let our praise be full and sounding;  
let the jublations of the soul be joyous  
and becoming; for that solemn day is  
now being celebrated, on which is  
commemorated the first institution of  
this table.

At this table of the new King, the new  
Pasch of the New Law puts an end to  
the ancient Pasch. The new supplants  
the old, truth puts to flight the shadow,  
day banishes night.

What Christ did at that Supper, the  
same He commanded to be done in  
remembrance of Him. Taught by His  
sacred precepts, we consecrate bread  
and wine into the Victim of salvation.

This is the dogma given to Christians,  
that bread is changed into Flesh and  
wine into Blood. What thou dost not  
understand, what thou dost not see, a  
lively faith confirms in a supernatural  
manner.

Under different species in externals,  
signs only, and not in reality, wondrous  
substances lie hidden. Flesh is food,  
Blood is drink: nevertheless Christ  
remains entire under each species.

By the recipient the whole is received;  
He is neither cut, broken, nor divided.  
One receives Him; a thousand receive  
Him: as much as the thousand  
receive, so much does the one

labórem meum: et dimítte ómnia  
peccáta mea, Deus meus. (Ps. 24: 1,  
2) Ad te, Dómine, levávi ánimam  
meam: Deus meus, in te confido, non  
erubéscam. Glória Patri et Fílio et  
Spirítui Sancto, sicut erat in princípío,  
et nunc, et semper, et in sæcula  
sæculórum. Amen. Réspice in me, et  
miserére mei, Dómine, quóniam  
únicus, et pauper sum ego: vide  
humilitátem meam, et labórem meum:  
et dimítte ómnia peccáta mea, Deus  
meus.

### COLLECT

Protéctor in te sperántium, Deus, sine  
quo nihil est válidum, nihil sanctum:  
múltiplica super nos misericórdiam  
tuam; ut, te rectóre, te duce, sic  
transeámus per bona temporália, ut  
non amittámus æténa. Per Dóminum  
nostrum Jesum Christum, Fílium tuum,  
qui tecum vivit et regnat in unitáte  
Spíritus Sancti, Deus, per ómnia  
sæcula sæculórum.

### EPISTLE I Peter 5: 6-11

Caríssimi: Humiliámíni sub potéti  
manu Dei, ut vos exáltet in témpore  
visitatiónis: omnem sollicitúdinem  
vestram projiciétes in eum, quóniam  
ipsi cura est de vobis. Sóbrii estote, et  
vigiláte: quia adversárius vester  
diábolus tamquam leo rúgiens circuit,  
quærens quem devoret: cui resístite  
fortes ín fide: sciétes eámdem  
passiónem ei, quæ in mundo est,  
vestræ fraternitáti fieri. Deus autem  
omnis grátia, qui vocávit nos in  
æténam suam glóriam in Christo Jesu,  
módicum passos ipse perficiet,  
confirmábit, solidabítque. Ipsi glória, et  
impérium in sæcula sæculórum. Amen.

### GRADUAL Psalms 54: 23, 17, 19

Jacta cogitátum tuum in Dómino: et

forgive me all my sins, O my God. (Ps.  
24: 1, 2) To Thee, O Lord, have I lifted  
up my soul: in Thee, my God, I put my  
trust: let me not be ashamed. Glory be  
to the Father, and to the Son, and to  
the Holy Spirit, as it was in the  
beginning, is now, and ever shall be,  
world without end. Amen. Look Thou  
upon me, O Lord, and have mercy on  
me: for I am alone and poor. See my  
abjection and my labor and forgive me  
all my sins, O my God.

O God, the Protector of those who put  
their trust in Thee, without whom  
nothing is strong, nothing is holy:  
multiply upon us Thy mercy, that with  
Thee as our ruler, and guide, we may  
so pass through things temporal, that  
we may not lose those which are  
eternal. Through our Lord Jesus Christ,  
Thy Son, Who lives and reigns with  
Thee in the unity of the Holy Spirit,  
God, forever and ever.

Dearly Beloved, Be you humbled under  
the mighty hand of God, that He may  
exalt you in the time of visitation;  
casting all your care upon Him, for He  
hath care of you. Be sober and watch,  
because your adversary, the devil, as,  
a roaring lion, goeth about seeking  
whom he may devour. Whom resist ye,  
strong in faith; knowing that the same  
affliction befalls your brethren who are  
in the world. But the God of all grace,  
Who hath called us unto His eternal  
glory in Christ Jesus, after you have  
suffered a little, will Himself perfect you,  
and confirm you, and establish you. To  
Him be glory and empire for ever and  
ever, Amen.

Cast thy care upon the Lord and He

qui tecum vivit et regnat in unitate  
Spíritus Sancti, Deus, per ómnia  
sæcula sæculórum.

### **PREFACE OF THE SACRED HEART**

Vere dignum et justum est, æquum et  
salutáre, nos tibi semper et ubíque  
grátias ágere: Dómine sancte, Pater  
omnípotens, ætérne Deus: Qui  
Unigénitum tuum, in Cruce pendéntem,  
láncea militis transfígi voluísti: ut  
apértum Cor, divínæ largitátis  
sacrárium, torréntes nobis fúnderet  
miseratiónis et grátiae: et, quod amóre  
nostri flagráre numquam déstitit, piis  
esset réquies et pœniténtibus patéret  
salútis refúgium. Et ideo cum Ángelis et  
Archángelis, cum Thronis et  
Dominatióibus cumque omni milítia  
cæléstis exércitus hymnum glóriæ tuæ  
cánimus, sine fine dicéntes:

### **COMMUNION John 19: 34**

Unus militum láncea latus ejus apéruit,  
et contínuo exívit sanguis et aqua.

### **POSTCOMMUNION**

Præbeant nobis, Dómine Jesu, divínium  
tua sancta fervórem: quo dulcíssimi  
Cordis tui suavitate percépta; discámus  
terréna despícere, et amáre cæléstia:  
Qui vivis et regnas, cum Deo Patre in  
unitate Spíritus Sancti, Deus, per  
ómnia sæcula sæculórum.

### **THIRD SUNDAY AFTER PENTECOST**

*MASS Réspice in me (green)*

### **INTROIT Psalms 24: 16-18**

Réspice in me, et miserére mei,  
Dómine, quóniam únicus, et pauper  
sum ego: vide humilitátem meam, et

Christ, Thy Son, our Lord, Who lives  
and reigns with Thee in the unity of the  
Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for  
our salvation, that we should at all  
times and in all places give thanks to  
Thee, holy Lord, Father almighty,  
eternal God: Whose will it was that  
Thine only-begotten Son, while  
hanging on the Cross, should be  
pierced by the soldier's lance: that the  
Heart thus opened should, as from a  
well of divine bounty, pour over us  
streams of mercy and of grace: and  
that the Heart which never ceased to  
burn with love for us, should be for the  
devout a haven of rest and for the  
penitent an open refuge of salvation.  
And therefore with Angels and  
Archangels, with Thrones and  
Dominations, and with all the hosts of  
the heavenly army, we sing a hymn  
to Thy glory, evermore saying:

One of the soldiers with a spear  
opened His side, and immediately there  
came out blood and water.

May Thy holy Mysteries, O Lord Jesus,  
impart to us divine fervor: wherein we  
may taste the sweetness of Thy most  
loving Heart, and learn to despise what  
is earthly and love what is heavenly:  
Who lives and reigns with God the  
Father in the unity of the Holy Spirit,  
God, forever and ever.

Look Thou upon me, O Lord, and have  
mercy on me: for I am alone and poor.  
See my abjection and my labor and

nec sumptus consúmitur.

Sumunt boni, sumunt mali  
sorte tamen inæquáli,  
vitæ vel intéritus.  
Mors est malis, vita bonis:  
vide paris sumptiúnis  
quam sit dispar éxitus.

Fracto demum sacraménto,  
ne vacilles, sed meménto,  
tantum esse sub fragménto,  
quantum toto tégitur.  
Nulla rei fit scissúra:  
signi tantum fit fractúra:  
qua nec status nec statúra  
signáti minúitur.

Ecce panis Angelórum,  
factus cibus viatórum:  
vere panis filiórum,  
non mitténdus cánibus.  
In figúris præsignáitur,  
cum Isaac immoláitur:  
agnus paschæ deputáitur:  
datur manna pátribus.

Bone pastor, panis vere,  
Jesu, nostri miserére:  
tu nos pasce, nos tuére:  
tu nos bona fac vidére  
in terra vivéntium.  
Tu, qui cuncta scis et vales:  
qui nos pascis hic mortáles:  
tuos ibi commensáles,  
coherédes et sodáles  
fac sanctorum civium.  
Amen. Allelúja.

### **GOSPEL John 6: 56-59**

In illo témpore: Dixit Jesus turbis  
Judæórum: Caro mea vere est cibus, et  
sanguis meus vere est potus. Qui  
mandúcat meam carnem, et bibit  
meum sánguinem, in me manet et ego

receive; though eaten He is not  
diminished.

The good receive Him, the bad receive  
Him, but with what unequal  
consequences of life or death. It is  
death to the unworthy, life to the  
worthy: behold then of a like reception,  
how unlike may be the result!

When the Sacrament is broken, doubt  
not, but remember, that there is just as  
much hidden in a fragment, as there is  
in the whole. There is no division of the  
substance, only a breaking of the  
species takes place, by which neither  
the state nor stature of the substance  
signified is diminished.

Lo, the Bread of Angels is made the  
food of earthly pilgrims: truly it is the  
Bread of children, let it not be cast to  
dogs. It was prefigured in types: when  
Isaac was immolated, when the  
Paschal Lamb was sacrificed, when  
Manna was given to the fathers

O Good Shepherd, True Bread, O  
Jesus, have mercy on us: feed us and  
protect us: make us see good things in  
the land of the living. Thou who  
knowest all things and canst do all  
things, who here feedest us mortals,  
make us there be Thy guests, the co-  
heirs, and companions of the heavenly  
citizens. Amen. Alleluia.

At that time Jesus said to the  
multitudes of the Jews: My Flesh is  
meat indeed, and My Blood is drink  
indeed. He that eateth My Flesh, and  
drinketh My Blood, abideth in Me, and I

in illo. Sicut misit me vivens Pater, et ego vivo propter Patrem: et qui manducat me, et ipse vivet propter me. Hic est panis, qui de caelo descendit. Non sicut manducaverunt patres vestri manna, et mortui sunt. Qui manducat hunc panem, vivet in aeternum.

#### **OFFERTORY Leviticus 21: 6**

Sacerdotes Domini incensum et panes offerunt Deo: et ideo sancti erunt Deo suo, et non polluent nomen ejus, alleluja.

#### **SECRET**

Ecclēsiā tuā, quāsumus, Dōmine, unitatis et pacis propitius dona concede: quae sub oblatis munibus mystice designantur. Per Dōminum nostrum Jesum Christum, Fīlium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spīritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

#### **COMMUNION**

##### **1 Corinthians 11: 26-27**

Quotiescūmque manducabitis panem hunc, et calicem bibetis, mortem Dōmini annuntiabitis, donec veniat: itaque quicūmque manducaverit panem vel biberit calicem Dōmini indigne, reus erit corporis et sanguinis Dōmini, alleluja.

#### **POSTCOMMUNION**

Fac nos, quāsumus, Dōmine, divinitatis tuae sempiterna fructione repleri: quam pretiosi corporis et sanguinis tui temporalis perceptio praefigurat: Qui vivis et regnas, cum Deo Patre in unitate Spīritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

in him. As the living Father hath sent Me, and I live by the Father, so he that eateth Me, the same also shall live by Me. This is the bread that came down from Heaven. Not as your fathers did eat manna and are dead. He that eateth this Bread shall live for ever.

The priests of the Lord offer incense and loaves to God, and therefore they shall be holy to their God, and shall not defile His name. Alleluia.

We beseech Thee, O Lord, mercifully grant to Thy Church the gifts of unity and peace, which are mystically shown forth in the offerings now made. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

As often as you shall eat this Bread and drink the Chalice, you shall show the death of the Lord until He come: therefore whosoever shall eat this Bread or drink the Chalice of the Lord unworthily, shall be guilty of the Body and Blood of the Lord. Alleluia.

Grant us, we beseech Thee, O Lord, to be filled with the everlasting enjoyment of Thy divinity which is prefigured by the reception in this life of Thy precious Body and Blood: Who lives and reigns with God the Father in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

mites vias suas.

#### **LESSER ALLELUIA Matthew 11: 29**

Allelūja, allelūja. Tōllite iugum meum super vos, et discite a me, quia mitis sum et humilis Corde, et inveniētis requiem animabus vestris. Allelūja.

#### **GOSPEL John 19: 31-37**

In illo tempore: Judaei, quoniam Parasceve erat, ut non remanerent in cruce corpora sabbato, erat enim magnus dies ille sabbati, rogaverunt Pilatum, ut frangerentur eorum crura, et tollerentur. Venierunt ergo milites: et primi quidem freguerunt crura et alterius, qui crucifixus est cum eo. Ad Jesum autem cum venissent, ut viderunt eum jam mortuum, non freguerunt ejus crura, sed unus militum lancea latus ejus aperuit, et continuo exivit sanguis et aqua. Et qui vidit, testimonium perhibuit: et verum est testimonium ejus. Et ille scit quia vera dicit, ut et vos credatis. Facta sunt enim haec ut Scriptura impleretur: Os non comminuetis ex eo. Et iterum alia Scriptura dicit: Videbunt in quem transfixerunt.

#### **OFFERTORY Psalms 68: 21**

Improprium expectavi Cor meum et miseriam: et sustinui, qui simul mecum contristaretur, et non fuit: consolantem me quaesivi, et non inveni.

#### **SECRET**

Rēspice, quāsumus, Dōmine, ad ineffabilem Cordis dilecti Filii tui caritatem: ut quod offerimus sit tibi munus acceptum et nostrorum expiatio delictorum. Per eundem Dōminum nostrum Jesum Christum, Fīlium tuum,

judgment: He will teach the meek His ways.

Alleluia, alleluia. Take my yoke upon you and learn from Me, because I am meek and humble of Heart: and you shall find rest to your souls. Alleluia.

At that time: The Jews (because it was the Parasceve), that the bodies might not remain upon the cross on the Sabbath day (for that was a great Sabbath day) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. The soldiers therefore came: and they broke the legs of the first, and of the other that was crucified with Him. But after they were come to Jesus, when they saw that He was already dead they did not break His legs. But one of the soldiers with a spear opened His side, and immediately there came out blood and water. And he that saw it hath given testimony: and his testimony is true. And he knoweth that he saith true, that you may believe. For these things were done that the Scripture might be fulfilled: You shall not break a bone of Him. And again another Scripture saith: They shall look on Him whom they pierced.

My Heart hath expected reproach and misery; and I looked for one that would grieve together with me, but there was none: and for one that would comfort me, and I found none.

Have regard, we beseech Thee, O Lord, to the inexpressible love of the Heart of Thy beloved Son: so that what we offer may be a gift acceptable to Thee, and an expiation for our offenses. Through the same Jesus



dilectiōnis thesāuros misericōrditer largīri dignāris: concēde, quæsumus; ut, illi devōtum pietātis nostræ præstāntes obséquium, dignæ quoque satisfactiōnis exhibeāmus officium. Per eūdem Dōminum nostrum Jesum Christum, Fīlium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spīritus Sancti, Deus, per ōmnia sæcula sæculōrum.

**EPISTLE Ephesians 3: 8-19**

Fratres: Mihi, ōmnium sanctōrum mīnimo, data est grātia hæc, in gēntibus evangelizāre investigābiles divītiās Christi, et illumināre omnes, quæ sit dispensātiō sacramēti absconditi a sæculis in Deo, qui ōmnia creāvit: ut innotēscat principātibus et potestātibus in cælēstibus per Ecclēsiām multifōrmis sapiētia Dei, secūndum præfinitōnem sæculōrum, quam fecit in Christo Jesu, Dōmino nostro, in quo habēmus fidūciam et accēssum in confidētia per fidem ejus. Hujus rei grātia flecto gēnua mea ad Patrem Dōmini nostri Jesu Christi, ex quo omnis patērnitas in cælis et in terra nominātur, ut det vobis, secūndum divītiās glōriæ suæ, virtūte corroborāri per Spīritum ejus in interiōrem hōminem, Christum habitāre per fidem in cōrdibus vestris: in caritate radicāti et fundāti, ut pōssitis comprehendere cum ōnibus sanctis, quæ sit latitūdo, et longitūdo, et sublimitas, et profūndum: scire etiām supereminēntem sciētiæ caritatem Christi, ut impleāmini in omnem plenitudinem Dei.

**GRADUAL Psalms 24: 8-9**

Dulcis et rectus Dōminus: propter hoc legem dabit delinquēntibus in via. Diriget mansuetos in iudicio, docēbit

vouchsafe to bestow upon us the boundless treasures of Thy love: grant, we beseech Thee, that we who now render Him the service of our devotion and piety, may also fulfill our duty of worthy satisfaction. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, To me, the least of all the Saints, is given this grace, to preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ: and to enlighten all men, that they may see what is the dispensation of the mystery which hath been hidden from eternity in God, who created all things: that the manifold wisdom of God may be made known to the principalities and powers in heavenly places through the Church, according to the eternal purpose which He made in Christ Jesus our Lord: in whom we have boldness and access with confidence by the faith of Him. For this cause I bow my knees to the Father of our Lord Jesus Christ, of whom all paternity in heaven and earth is named, that He would grant you according to the riches of His glory, to be strengthened by His Spirit with might unto the inward man, that Christ may dwell by faith in your hearts: that, being rooted and grounded in charity, you may be able to comprehend with all the Saints, what is the breadth and length, and height and depth: to know also the charity of Christ which surpasseth all knowledge, that you may be filled unto all the fullness of God.

The Lord is sweet and righteous: therefore He will give a law to sinners in the way. He will guide the mild in

**SECOND SUNDAY AFTER PENTECOST**

MASS *Factus est* (green)

**INTROIT Psalms 17: 19-20**

Factus est Dōminus protēctor meus, et edūxit me in latitudinem: salvum me fecit, quōniam vóluit me. (Ps. 17: 2, 3) Dīligam te, Dōmine, virtus mea: Dōminus firmamētum meum, et refūgium meum, et liberātor meus. Glōria Patri et Fīlio et Spīritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculōrum. Amen. Factus est Dōminus protēctor meus, et edūxit me in latitudinem: salvum me fecit, quōniam vóluit me.

**COLLECT**

Sancti nōminis tui, Dōmine, timōrem pāriter et amōrem fac nos habēre perpētuum: quia nunquam tua gubernatiōne destītutis quos in soliditate tuæ dilectiōnis instituis. Per Dōminum nostrum Jesum Christum, Fīlium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spīritus Sancti, Deus, per ōmnia sæcula sæculōrum.

**EPISTLE 1 John 3: 13-18**

Carīssimi, nolīte mirāri, si odit vos mundus. Nos scimus, quōniam translāti sumus de morte ad vitam, quōniam dilīgimus fratres. Qui non dilīgit, manet in morte: omnis qui odit fratrem suum, homicida est. Et scitis quōniam omnis homicida non habet vitam ætērnā in semetīpso manēntem. In hoc cognōvimus caritatem Dei, quōniam ille animam suam pro nobis pōsuit: et nos debēmus pro frātribus animas pōnere. Qui habūerit substāntiam hujus mundi, et viderit fratrem suum necessitatem habēre, et clāuserit viscera sua ab eo: quōmodo caritas Dei manet in eo?

The Lord became my protector, and He brought me forth into a large place: he saved me, because He was well pleased with me. (Ps. 17. 2, 3) I will love Thee, O Lord my strength: the Lord is my firmament, and my refuge, and my deliverer. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. The Lord became my protector, and He brought me forth into a large place: he saved me, because He was well pleased with me.

Make us, O Lord, to have alike a fear and a love of Thy holy Name in perpetuity: for Thou dost never deprive of Thy guidance those whom Thou dost establish steadfastly in Thy love. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Dearly beloved, wonder not if the world hate you. We know that we have passed from death to life, because we love the brethren. He that loveth not, abideth in death. Whosoever hateth his brother is a murderer: and you know that no murderer hath eternal life abiding in himself. In this we have known the charity of God, because He hath laid down His life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren. He that hath the substance of this world, and shall see his brethren in need, and shall shut up his bowels from him, how doth the charity of God abide

Filíoli mei, non diligámus verbo, neque lingua, sed ópere et veritaté.

**GRADUAL Psalms 119: 1, 2**

Ad Dóminum cum tribulárer clamávi, et exaudívit me. Dómine, líbera ánimam meam a lábiis iníquis et a lingua dolósa. Allelúja, allelúja. (Ps. 17: 2) Dómine Deus meus, in te sperávi: salvum me fac ex ómnibus persecuéntibus me, et líbera me. Allelúja.

**GOSPEL Luke 14: 16-24**

In illo témpore: Dixit Jesus pharisæis parábolam hanc: Homo quidam fecit cœnam magnam, et vocávit multos. Et misit servum suum hors cœnæ dícere invitátis ut venírent, quia jam paráta sunt ómnia. Et cœpérunt simul omnes excusáre. Primus dixit ei: Villam emi, et necesse hábeo exíre, et vidére illam: rogo te, habe me excusátum. Et alter dixit: Juga boum emi quinque, et eo probáre illa: rogo te, habe me excusátum. Et alius dixit: Uxórem duxi: et ideo non possum veníre. Et revérsus servus nuntiávit hæc dómimo suo. Tunc irátus paterfamílias, dixit servo suo: Exi cito in pláteas, et vicos civitátis: et páuperes, ac débiles, et cæcos, et claudos introduc huc. Et ait servus: Dómine, factum est ut imperásti, et adhuc locus est. Et ait dóminus servo: Exi in vias et sepes: et compélle intráre, ut impleátur domus mea. Dico autem vobis, quod nemo virórum illórum, qui vocáti sunt, gustábit cœnam meam.

**OFFERTORY Psalms 6: 5**

Dómine, convértere, et éripe ánimam

in him? My little children, let us not love in word nor in tongue, but in deed and in truth.

In my trouble I cried to the Lord, and He heard me. O Lord, deliver my soul from wicked lips and a deceitful tongue. Alleluia, alleluia. (Ps. 17: 2) O Lord, my God, in Thee have I put my trust: save me from all them that persecute me, and deliver me. Alleluia.

At that time Jesus spoke to the Pharisees this parable: A certain man made a great supper, and invited many. And he sent his servant, at the hour of the supper, to say them that were invited, that they should come, for now all things were ready. And they began all at once to make excuse. The first said to him: I have bought a farm, and must needs go out, and see it: I pray thee hold me excused. And another said: I have bought five yoke of oxen, and I go to try them; I pray thee hold me excused. And another said: I have married a wife, and therefore I cannot come. And the servant returning, told these things to his lord. Then the master of the house being angry, said to his servant: Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the feeble, and the blind, and the lame. And the servant said: Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room. And the lord said to the servant: Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled. But I say unto you, that none of these men that were invited shall taste of my supper.

Turn to me, O Lord, and deliver my

meam: salvum me fac propter misericórdiam tuam.

**SECRET**

Oblátio nos, Dómine, tuo nómini dicánda purificet: et de die in diem ad cæléstis vitæ transférat actiónem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**COMMUNION Psalms 12: 6**

Cantábo Dómimo, qui bona tríbuit mihi, et psallam nómini Dómini altíssimi.

**POSTCOMMUNION**

Sumptis munéribus sacris, quæsumus, Dómine, ut cum frequentatióne mystérii crescat nostre salútis efféctus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**SACRED HEART OF JESUS**  
MASS *Cogitatiónes Cordis* (white)

**INTROIT Psalms 32: 11, 19**

Cogitatiónes Cordis ejus in generatiónes et generatiónem: ut éruat a morte ánimas eórum et alat eos in fame. Exsultáte, justí, in Dómimo, rectos decet collaudátio. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Cogitatiónes Cordis ejus in generatiónes et generatiónem: ut éruat a morte ánimas eórum et alat eos in fame.

**COLLECT**

Deus, qui nobis in Corde Fílii tui, nostris vulneráto peccátis, infinitos

soul; O save me for Thy mercy's sake.

May the offering, to be dedicated to thy Name, O Lord, purify us, and day by day, change us to the living of a heavenly life. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

I will sing to the Lord, who giveth me good things: and I will sing to the name of the Lord Most high.

We who have received the sacred gifts beseech Thee, O Lord, that by the frequenting of the mystery, the fruit of our salvation may increase. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

*(This feast is celebrated on the third Friday after Pentecost Sunday.)*

The thoughts of His Heart are from generation to generation: to save their souls from death, and to feed them in famine. Rejoice in the Lord, O ye just: praise becometh the upright. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. The thoughts of His Heart are from generation to generation: to save their souls from death, and to feed them in famine.

O God, who in the Heart of Thy Son, wounded by our sins, dost mercifully